

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I Tiedonantoja	
	<b>Komissio</b>	
2002/C 102/01	Euron kurssi .....	1
2002/C 102/02	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	2
2002/C 102/03	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	4
2002/C 102/04	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	6
2002/C 102/05	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	8
2002/C 102/06	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	10
2002/C 102/07	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	12
2002/C 102/08	Erytysluonnetta koskevista todistuksista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2082/92 8 artiklan 1 kohdassa toisessa alakohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	14

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2002/C 102/09	Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen .....	16
2002/C 102/10	Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista <sup>(1)</sup> .....	18
2002/C 102/11	Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista <sup>(1)</sup> .....	19
2002/C 102/12	Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista <sup>(1)</sup> .....	20
2002/C 102/13	Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista <sup>(1)</sup> .....	21
2002/C 102/14	Valtiontuki – Yhdistynyt kuningaskunta – Tuki C 13/02 (ex N 27/02) – muun kuin asunto-omaisuuden vapauttaminen leimaverosta epäsuotuisilla alueilla – Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti <sup>(1)</sup> .....	22
2002/C 102/15	Valtiontuki – Ranska – Tuki C 24/02 (ex N 635/01) – ”La Française de mécanique SA” – Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti <sup>(1)</sup> .....	28

---

## II Valmistavat säädökset

.....

---

## III Tiedotteita

### **Komissio**

2002/C 102/16	Hakemuspyyntö eurooppalaisille kuluttajajärjestöille annettavaa taloudellista tukea varten: Toimet taloudellisen tuen antamiseksi eurooppalaisille kuluttajajärjestöille vuonna 2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 283/1999/EY 2 artiklan b alakohdan mukaisesti .....	33
2002/C 102/17	LIFE-ohjelman (luonnon LIFE-tuen) piiriin kuuluvat liitännäistoimenpiteet: ”Starter” ja ”Co-op” – Ehdotuspyyntö .....	35
2002/C 102/18	Ehdotuspyyntö – Demokratiaa ja ihmisoikeuksia koskeva eurooppalainen aloite (kidutuksen ehkäiseminen ja tuki kidutuksen uhrien kuntouttamiseen) Euroopan komission julkaisema .....	36

---

### **Oikaisuja**

2002/C 102/19	Oikaistaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission tiedonanto – Tietyille säännölliselle lentoliikenteelle Portugalissa asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden muuttaminen (EYVL C 74, 23.3.2002) .....	38
---------------	---	----

## I

*(Tiedonantoja)*

## KOMISSIO

**Euron kurssi** <sup>(1)</sup>**26. huhtikuuta 2002**

(2002/C 102/01)

<b>1 euro</b>	=	7,4336	Tanskan kruunua
	=	9,231	Ruotsin kruunua
	=	0,6177	Englannin puntaa
	=	0,8971	Yhdysvaltain dollaria
	=	1,4034	Kanadan dollaria
	=	115,22	Japanin jeniä
	=	1,4644	Sveitsin frangia
	=	7,5745	Norjan kruunua
	=	83,83	Islannin kruunua <sup>(2)</sup>
	=	1,6507	Australian dollaria
	=	1,9965	Uuden Seelannin dollaria
	=	9,6348	Etelä-Afrikan randia <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> *Lähde:* Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

<sup>(2)</sup> *Lähde:* Komissio.

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/02)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 88/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puh. (351) 213 18 43 00

Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda

2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz

Puh. (351) 268 32 30 21

Faksi (351) 268 32 30 21

2.3 Kokoonpano: tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet.

**4. Eritelmä**

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä):

4.1 **Tuotteen nimi:** Chouriço de Carne de Estremoz e Borba.

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Chouriço de Carne de Estremoz e Borba on savustettu makkara. Se on valmistettu Alentejana-rodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) lihasta (kuveliha, lapa, niska) ja rasvasta, jotka leikataan alle kolmen senttimetrin paloiksi. Muut ainesosat ovat suola, vesi, paprikatahna ja kuivatut itämättömät valkosipulinkynnet. Kuorena käytetään sian luonnonsuolta (ohutsuoli), jota liotetaan ensin suolalla ja viinietikalla maustetussa vedessä. Tuote on hevosenkengän muotoinen, sen pituus on 20–30 senttimetriä ja halkaisija 2–3 senttimetriä. Väriltään mustanpunainen pinta on melko sileä ja matta, rakenne on yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä, ja se on ommeltu kiinni molemmissa päissä yksinkertaisin pistoin punavalkoisella puuvillalangalla. Viistoon leikattuna massan leikkauspinta on väriltään punertava, massa on täysin kiinteää, ja liha ja rasva ovat sekoittuneet epäsäännöllisesti. Ulkonäöltään se on epäyhtenäinen, marmorikuvioinen, kiiltävä ja sisältää lihaskudoksen helmiäisenvalkoista rasvaa. Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaattista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäsyinen ja kohtuullisen pehmeä.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Chouriço de Carne de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitseissa asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Chouriço de Carne de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Chouriço de Carne de Estremoz e Borba on valmistettu jalostamalla Alentejana-rodun sikojen asianmukaisesti paloitettu ja puhdistettu kuveliha, lapa ja niska sekä rasva, jonka osuus saa olla enintään 30 prosenttia. Kun palat on valittu, puhdistettu ja leikattu, lisätään muut ainesosat, jolloin saadaan massamainen seos. Sen jälkeen tuote kypsennetään, laitetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyypillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatus on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tietyssä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajeet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokeeseen makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellis-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan makuominaisuuksiltaan tyypilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo — Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Chouriço de Carne de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä, sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Chouriço de Carne de Estremoz e Borban tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määrittellään sen valmistusalue.

EY N:o: PT/00159/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

---

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/03)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 89/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puh. (351) 213 18 43 00

Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda

2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz

Puh. (351) 268 32 30 21

Faksi (351) 268 32 30 21

2.3 Kokoonpano: tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet.

**4. Eritelmä**

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Tuotteen nimi:** Chouriço Grosso de Estremoz e Borba

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Chouriço Grosso de Estremoz e Borba on savustettu makkara. Se on valmistettu Alentejana-rodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) lihasta (kuveliha, lapa, niska, potka) ja rasvasta, jotka leikataan alle neljän senttimetrin paloiksi. Muut ainesosat ovat suola, vesi, paprikatahna ja kuivatut itämättömät valkosipulinkynnet. Kuorena käytetään sian luonnonsuolta (paksusuoli), jota liotetaan ensin suolalla ja viinietikalla maustetussa vedessä. Tuote on lieriön muotoinen, sen pituus on 15–25 senttimetriä ja halkaisija 5–8 senttimetriä. Väriltään mustanpunainen pinta on melko sileä ja hieman kiiltävä, rakenne on puolikova. Kuori on yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä, ja se on ommeltu kiinni molemmissa päissä yksinkertaisin pistoin punavalkoisella puuvillalangalla. Viistoon leikattuna massan leikkauspinta on väriltään punertava, massa on täysin kiinteää, ja liha ja rasva ovat sekoittuneet epäsäännöllisesti. Ulkonäöltään se on epäyhtenäinen, marmorikuvioinen, kiiltävä ja sisältää lihaskudoksen helmiäisenvalkoista rasvaa selvästi erottuvina "helminä". Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaatista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäyinen ja kohtuullisen pehmeä.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Chouriço Grosso de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitsevilla asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Chouriço Grosso de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Chouriço Grosso de Estremoz e Borba on valmistettu jalostamalla Alentejana-rodun sikojen asianmukaisesti paloitetu ja puhdistettu kuveliha, lapa, niska ja potka sekä rasva, jonka osuus saa olla enintään 30 prosenttia. Kun palat on valittu, puhdistettu ja leikattu, lisätään muut ainesosat, jolloin saadaan massamainen seos. Sen jälkeen tuote kypsennetään, laiteetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyypillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatusta on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tietyssä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajeet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokeksi makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellisesti-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan makuominaisuuksiltaan tyypilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo – Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Chouriço Grosso de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä, sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Chouriço Grosso de Estremoz e Borba tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määrittää sen valmistusalue.

EY-N:o: PT/00163/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

---

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/04)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitetulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitetulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 91/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puh. (351) 213 18 43 00

Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda

2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz

Puh. (351) 268 32 30 21

Faksi (351) 268 32 30 21

2.3 Kokoonpano: tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet.

**4. Eritelmä**

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Tuotteen nimi:** Morcela de Estremoz e Borba.

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Savustettu verimakkara, joka on valmistettu Alentejana-rodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) lihasta ja rasvasta. Liha ja rasva leikataan alle kolmen senttimetrin kokoisiksi paloiksi, joihin lisätään suolaa, vettä, paprikatahnaa, kuivattuja itämättömiä valkosipulinkynsiä, verta ja mausteneilikkaa. Mausteina voidaan lisäksi käyttää myös kuminaa, viiniä ja pippuria. Kuorena käytetään sian luonnonsuolta (ohutsuoli), jota on ensin liotettu suolalla ja viinietikalla maustetussa vedessä. Makkara on hevosenkengän muotoinen, 20–35 senttimetriä pitkä, halkaisijaltaan 2–4 senttimetriä ja väriltään musta. Pinta on hieman karhea, matta ja pehmeäkö. Kuori on yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä, ja se on ommeltu kiinni molemmissa päissä yksinkertaisin pistoin punavalkoisella puuvillalangalla. Viistoon leikattuna leikkauspinta on väriltään tummanpunainen, massa on täysin kiinteää, marmorikuvioista ja kiiltävää, ja liha ja rasva erottuvat siinä toisistaan selkeästi. Massa sisältää lihaskudoksen punertavaa rasvaa. Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaattista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäyinen ja kohtuullisen pehmeä.



- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Morcela de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitsevissa asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Morcela de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Morcela de Estremoz e Borba valmistetaan Alentejana-rodun sikojen paloitellusta lihasta. Kun palat on valittu, puhdistettu ja leikattu, lisätään makkaran muut ainesosat, jolloin saadaan massamainen seos. Sekoitus- ja maustamisvaiheen jälkeen makkarat kypsennetään, laitetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyypillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatus on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tietyssä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajeet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokseen makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellis-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan maku ominaisuuksiltaan tyypilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo – Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Morcela de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä, sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Morcela de Estremoz e Borban tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määritellään sen valmistusalue.

EY-N:o: PT/00162/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

---

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/05)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 92/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puh. (351) 213 18 43 00

Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda

2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz

Puh. (351) 268 32 30 21

Faksi (351) 268 32 30 21

2.3 Kokoonpano: tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet

**4. Eritelmä**

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Tuotteen nimi:** Paia de Lombo de Estremoz e Borba

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Paia de Lombo de Estremoz e Borba on liitteessä II määritellyllä maantieteellisellä alueella tuotettu savustettu suoleen pakattu lihajaloste. Se on valmistettu kokonaisesta Alentejanarodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) selkäfileestä (johon on mahdollisesti lisätty palasina pehmeätä rasvaa enintään 10 prosenttia). Muut ainesosat ovat suola, vesi, paprikatahna ja kuivatut itämättömät valkosipulinkynnet. Kuorena käytetään herakalvoa (vatsakalvo tai keuhkopussi), jota liotetaan ensin suolalla, paprikatahnalla ja valkosipulilla maustetussa vedessä ("Pele das Banhas"). Tuote on lieriön muotoinen, 20–45 senttimetrin pituinen ja halkaisijaltaan 6–10 senttimetriä. Väri on punertavan musta, pinta sileä ja matta, rakenne puolikova, kuori yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä. Kuoren reunat ommellaan kiinni punavalkoisella puuvillalangalla kaksinkertaisin pistoin, ja lanka kierretään tuotteen ympäri kolmen senttimetrin välein. Viistoon leikattuna leikkauspinta on väriltään punertava ja valkoinen ja muistuttaa kiellettyä ajosuuntaa ilmaisevaa liikennemerkkiä. Massa on täysin kiinteää, ja liha ja rasva erottuvat siinä selkeästi. Ulkonäöltään se on epäyhtenäinen, marmorikuviainen, kiiltävä ja sisältää lihaskudoksen helmiäisenvalkoista rasvaa. Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaattista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäsyinen ja kohtuullisen pehmeä.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Paia de Lombo de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitsevilla asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Paia de Lombo de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Paia de Lombo de Estremoz e Borba on valmistettu jalostamalla Alentejana-rotuun kuuluvien sikojen kokonainen selkäfile, johon voidaan mahdollisesti lisätä pehmeää rasvaa enintään 10 prosenttia. Kun palat on valittu ja puhdistettu, lisätään muut ainesosat, minkä jälkeen tuotteen annetaan kypsyä noin kaksi päivää. Sen jälkeen se leikataan pituussuunnassa kahteen samansuuruiseen osaan, jotka asetetaan päällekkäin ja joiden väliin laitetaan rasvaa. Kun tuote on muotoiltu, se asetetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyypillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatus on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tietyissä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajeet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokseen makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellis-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan makuominaisuuksiltaan tyypilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo – Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Paia de Lombo de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Paia de Lombo de Estremoz e Borban tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määritellään sen valmistusalue.

EY-N:o: PT/00161/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

---

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/06)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 93/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puh. (351) 213 18 43 00

Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda

2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz

Puh. (351) 268 32 30 21

Faksi (351) 268 32 30 21

2.3 Kokoonpano:  
tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet.

**4. Eritelmä**

(yhteenveto 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Tuotteen nimi:** Paia de Toucinho de Estremoz e Borba.

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Savustettu suoleen pakattu lihajaloste. Se on valmistettu Alentejana-rodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) kokonaisuudesta kuvelihasta. Muut ainesosat ovat suola, vesi, paprikatahna ja kuivatut itämättömät valkosipulinkynnet. Kuorena käytetään herakalvoa (vatsakalvo tai keuhkopussi), jota liotetaan ensin suolalla, paprikatahnalla ja valkosipulilla maustetussa vedessä ("Pele das Banhas"). Tuote on lieriön muotoinen, 20–45 senttimetrin pituinen ja halkaisijaltaan 6–15 senttimetriä, väriltään vaalean kastajanuskea. Pinta on sileä ja kiiltävä, ja rakenne puolikova. Kuori on yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä. Kuoren reunat ommellaan kiinni punavalkoisella puuvillalangalla kaksinkertaisin pistoin, ja lanka kierrettään tuotteen ympäri kolmen senttimetrin välein. Viistoon leikattuna massan leikkauspinta on väriltään pääosin valkoinen rasvan määrästä riippuen, ja liha erottuu siinä kierukkamaisena. Massa on täysin kiinteää, ja liha ja rasva erottuvat siinä selkeästi. Ulkonäöltään se on epäyhtenäinen, marmorikuvioinen, kiiltävä ja sisältää lihaskudoksen helmiäisenvalkoista rasvaa. Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaattista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäsyinen ja kohtuullisen pehmeä.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Paia de Toucinho de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitsevilla asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Paia de Toucinho de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Paia de Toucinho de Estremoz e Borba on valmistettu jalostamalla Alentejana-rotuun kuuluvien sikojen kokonainen kuveliha, jossa rasvan määrän on aina oltava vähintään 50 prosenttia. Kun palat on valittu ja puhdistettu, lisätään muut ainesosat, minkä jälkeen tuotteen annetaan kypsyä. Sen jälkeen se rullataan kääroksi siten, että liha erottuu kierukkamaisena. Kun tuote on muotoiltu, se asetetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyyppillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatusta on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tiettyssä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajheet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokseen makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellisesti-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan makuominaisuuksiltaan tyyppilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo — Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34, 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Paia de Toucinho de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Paia de Toucinho de Estremoz e Borban tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määrittellään sen valmistusalue.

EY-N:o: PT/00156/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/07)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN ( ) SMM (x)

**Kansallisen asiakirjan numero 94/00**

**1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção-Geral do Desenvolvimento Rural  
Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa  
Puh. (351) 213 18 43 00  
Faksi (351) 213 52 13 46.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Apetal – Agrupamento de Produtores de Enchidos Tradicionais do Alentejo, Lda  
2.2 Osoite: Rossio Marquês de Pombal, n.º 64-2º D, P-7100-513 Estremoz  
Puh. (351) 268 32 30 21  
Faksi (351) 268 32 30 21  
2.3 Kokoonpano: tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.2 – Lihajalosteet

**4. Eritelmä**

(yhteenvedo 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Tuotteen nimi:** Paio de Estremoz e Borba

4.2 **Tuotteen kuvaus:** Paio de Estremoz e Borba on savustettu suoleen pakattu lihajaloste. Se on valmistettu Alentejana-rodun sikojen (lukuun ottamatta siitoskarjuja ja -emakoita) lihasta (kuveliha, niska, potka) ja rasvasta, jotka leikataan alle viiden senttimetrin paloiksi. Muut ainesosat ovat suola, vesi, paprikatahna ja kuivatut itämättömät valkosipulinkynnet. Kuorena käytetään sian paksusuolen osaa (cego), jota liotetaan ensin suolalla ja viinietikalla maustetussa vedessä. Tuote on pyöreähkö, sen pituus on 10–25 senttimetriä ja halkaisija 8–15 senttimetriä. Väriltään mustanpunainen pinta on karkea ja matta, rakenne on puolikova. Kuori on yhtenäinen, täysin massan täyttämä ja tiiviisti kiinni siinä. Kuoren reunat ommellaan kiinni punavalkoisella puuvillalangalla kaksinkertaisin pistoin, ja lanka kierretään tuotteen ympäri kolmen senttimetrin välein. Viistoon leikattuna massan leikkauspinta on väriltään punertava, massa on täysin kiinteää, ja liha ja rasva ovat sekoittuneet epäsäännöllisesti. Ulkonäöltään se on epäyhtenäinen, marmorikuvioinen, kiiltävä ja sisältää lihas-kudoksen helmiäisenvalkoista rasvaa. Tuoksu ja maku ovat pehmeän miellyttäviä, valkosipulin ja savustuksen maut tuntuvat, ja makeus ja suolaisuus sekoittuvat tasapainoisesti. Rasva on aromaatista ja miellyttävän makuista. Rakenne on vähäyinen ja kohtuullisen pehmeä.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Näiden tuotteiden valmistusmenetelmien erityisluonteen, aistinvaraisten ominaisuuksien ja paikallisen väestön erityisosaamisen perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu luonnollisella tavalla Alandroalin, Borban, Estremozin ja Vila Viçosan kuntiin.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Paio de Estremoz e Borba on tuote, jota voidaan valmistaa ainoastaan edellä mainitulla maantieteellisellä alueella sijaitsevissa asianmukaisesti hyväksytyissä jalostuslaitoksissa. Raaka-aine on peräisin Alentejana-rotuun kuuluvista sioista, jotka kasvatetaan enimmäkseen ulkosalla täysin tai osittain laajaperäiseen tuotantoon soveltuvilla sikatiloilla. Tilojen alueella on myös tammi- ja rautatammimetsiköitä. Alentejana-rodun sioista suoraan saadut perinteiset tuotteet ovat herättäneet yhä useampien kuluttajien kiinnostuksen korkealaatuisiin tuotteisiin. Kuluttajat haluavat nykyisin nimenomaan eri alueiden parhaita tuotteita. Aitona perinnetuotteena Paio de Estremoz e Borba on maultaan ainutlaatuinen ja hienostunut. Sen ominaisuudet ovat tuotteelle luonteenomaiset.
- 4.5 **Valmistusmenetelmä:** Paio de Estremoz e Borba on valmistettu jalostamalla Alentejana-rodun sikojen asianmukaisesti paloitetu ja puhdistettu kuveliha, lapa, niska ja potka sekä rasva, jonka osuus saa olla enintään 30 prosenttia. Kun palat on valittu, puhdistettu ja leikattu, lisätään muut ainesosat, jolloin saadaan massamainen seos. Sen jälkeen tuote kypsennetään, laitetaan kuoreen, ommellaan kiinni ja savustetaan käyttäen alueelle tyypillistä puulajia (rautatammi).
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Alentejana-rotuisten sikojen kasvatus on aina ollut yksi tapa turvata väestön ravinnontarve. Sen avulla on myös voitu tietyssä määrin korvata katovuosien aiheuttamat vajeet. Teurastamalla näitä eläimiä voitiin tuoreesta lihasta valmistaa erilaisia ruokalajeja ja herkullisia makkaroita, joita on aina pidetty arvossa. Alueen maatalousväestö on perinteisesti käyttänyt ravinnokeeseen makkaraa, jota oli tapana nauttia lounaaksi. Niiden yleistä käyttöä edistäviä tekijöitä ovat helppo kuljetettavuus ja hyvä säilyvyys vaihtelevissakin sääolosuhteissa. Vielä nykyisinkin voidaan vakuuttaa, että sianlihalla on huomattava taloudellis-sosiaalinen merkitys. Alentejon sianliha on raaka-aine, josta valmistetaan maku ominaisuuksiltaan tyypilliset ja ainutlaatuiset Estremozin ja Borban alueen makkarat.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Certialentejo – Certificação de Produtos Agrícolas, Lda
- Osoite: Av.<sup>a</sup> General Humberto Delgado, n.º 34 1º esq, P-7000-900 Évora.
- 4.8 **Merkintä:** Pakolliset maininnat: Paio de Estremoz e Borba – maantieteellinen merkintä sekä asianmukaisesti numeroitu tarkastusmerkki, josta ilmenee tuotteen ja tarkastuksen suorittaneen elimen nimi.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Asetus N:o 9080/2000, joka on julkaistu Portugalin virallisen lehden (*Diário da República*) II-sarjan numerossa 102 3. toukokuuta 2000. Siinä vahvistetaan tärkeimmät Paio de Estremoz e Borban tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat säännöt sekä määritellään sen valmistusalue.

EY-N:o: PT/00164/2000.09.14.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23.7.2001.

---

**Erityisluonnetta koskevista todistuksista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2082/92 8 artiklan 1 kohdassa toisessa alakohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/08)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 8 ja 9 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä viiden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä, erityisesti 4 kohdan 4.2, 4.3 ja 4.4 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2082/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2082/92

ERITYISLUONNETTA KOSKEVAN TODISTUKSEN REKISTERÖINTIHAKEMUS

**Asiakirjan kansallinen numero: –**

**1. Toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Maa- ja metsätalousministeriö – MAO/Maaseutu- ja rakenneyksikkö

Osoite: PL 30, FIN-00023 Valtioneuvosto

Puhelin (358-9) 160 29 01

Faksi (358-9) 160 91 66.

**2. Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Pohjois-Karjalan Maaseutikeskus/Maa- ja kotitalousnaisten piirikeskus

2.2 Osoite: PL 5 (Koskikatu 11 C), FIN-80101 Joensuu

Puhelin (358-13) 611 33 45

Faksi (358-13) 611 33 99

2.3 Kokoonpano: tuottajia/jalostajia ( ) muita (x).

**3. Tuotelaji:** Leivonnaiset.

**4. Yhteenveto tavaraerittelystä**

(yhteenveto 6 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1 **Nimi:** Karjalanpiirakka.

4.2 **Erityinen tuotanto tai valmistustapa:** Karjalanpiirakoiden valmistaminen aloitetaan täytteen keittämällä. Täyte on yleensä ohra- tai riisisuurimoista keitettyä puuroa tai perunasosetta. Näiden sijaan voidaan käyttää myös keitettyjä, survottuja kasviksia (esim. lanttua, porkkanaa, naurista tai haudutettua kaalia tai sieniä). Kuoritaikinaan laitetaan vettä, suolaa ja ruis- tai vehnä jauhoja. Kuoritaikina kaulitaan mahdollisimman ohuiksi, lähes läpikuultaviksi, pyöreiksi piirakankuoriksi. Kuoren ohuus takaa karjalanpiirakan rapeuden. Kuoren reunat käännetään täytteen päälle ja rypytetään. Piirakat paistetaan uunissa korkeassa, noin 250–300 °C:n lämmössä 15–20 minuuttia. Nopea paisto ja korkea lämpötila ovat oleellisia tuotteen mehevyyden säilyttämiseksi.



Täyte valmistetaan kiehauttamalla 1 litra (1 kg) vettä tai maitoa ja sekoittamalla siihen 2 dl (180 g) riisi- tai ohrarynejä. Riisipuuroa keitetään 1/2–1 tuntia ja ohrapuuroa kauemmin. Kuoritaikinaan, jossa on 200 g vettä, käytetään noin 275–350 g jauhoja.

Paistetut piirakat voidellaan usein heti paiston jälkeen tai lämmitettäessä. Voiteluun käytetään voita, öljyä tai vesi/maitoseosta, joskus myös kananmunaa.

- 4.3 **Perinteinen luonne:** Karjalanpiirakan valmistus perustuu perinteiseen raaka-aineiden yhdistelmään ja valmistusmenetelmään. Kuoresta ja täytteestä valmistetuista kansanomaisista piirakka-tyyppisistä perinteisistä leivonnaisista on tietoja Karjalasta Siperiaan ja Kiinaan ulottuvalta alueelta. Karjala muodostaa tämän piirakkavyöhykkeen luonteisen äärialueen. Karjalaisista piirakoista muodoltaan soikea avoin tyyppi sai nimityksen karjalanpiirakka siinä vaiheessa, kun sen käyttö yleistyi Karjalan ulkopuolella.

Karjalanpiirakka kulkeutui 1600–1700 luvulla nykyisen Itä-Suomen alueelle, josta se on edelleen kulkeutunut siirtokarjalaisten mukana ympäri Suomea ja jopa Ruotsiin asti. Karjalanpiirakoista on ensimmäiset kirjalliset tiedot vuodelta 1686.

- 4.4 **Tuotekuvaus:** Karjalanpiirakka on avoin, pieni, matala piiras, johon kuuluu ohut kuori sekä sydän eli täyte. Karjalanpiirakan koko on tavallisesti 7–20 cm. Karjalanpiirakat ovat muodoltaan pääasiassa soikeita mutta voivat olla myös pyöreähköjä. Kuoriosia on päältä avoin. Kuoren reunat on käännetty täytteen päälle ja rypytytty. Karjalanpiirakat ovat rapeakuorisia. Kuoren osuus on tavallisesti noin yksi kolmasosa koko tuotteen määrästä ja sydämen eli täytteen osuus noin kaksi kolmasosaa.

- 4.5 **Erityisluonteen täyttymisen edellyttämät vähimmäisvaatimukset ja valvontamenetelmät:** Valmistusvaiheessa varmistetaan tuotantolaitoksessa, että kuoritaikina kaulitaan kohdan 4.2 mukaisesti mahdollisimman ohuiksi pyöreiksi tai soikeiksi halkaisijaltaan noin 10–24 cm:n suuruisiksi piirakankuoriksi, täyte levitetään sen päälle 1–2 cm:n etäisyydelle reunoista ja reunat käännetään rypyttäen täytteen päälle niin, että piirakka jää keskeltä avoimeksi, sillä nämä ovat perinteisen valmistusmenetelmän kannalta määrääviä tekijöitä. Valmistusvaiheessa varmistetaan tuotantolaitoksessa, että piirakat paistetaan kohdan 4.2 mukaisesti 250–300 °C:n lämmössä 15–20 minuutin ajan, sillä korkea lämpötila ja nopea paistoaika aikaansaavat rapean kuoren ja vaikuttavat siten karjalanpiirakan makuun.

Lopullisesta tuotteesta otetaan näytteitä tuotantolaitoksessa ja jakeluportaassa tuotteen aistinvaraisen ja kemiallisten ominaisuuksien määrittämiseksi (virallisia standardimenetelmiä, kuten IDF ja ISO käyttäen) sekä bakteerien määrän laskemista varten mikrobiologisten ominaisuuksien määrittämiseksi.

5. Asetuksen 13 artiklan 2 kohdan mukainen varauspyyntö: kyllä.

EY-N:o: S/FI/00015/98.09.21.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 9. helmikuuta 2001.

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2081/92 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu rekisteröintihakemuksen julkaiseminen**

(2002/C 102/09)

Tämä julkaiseminen sisältää oikeuden vastustaa rekisteröintiä mainitun asetuksen 7 artiklassa tarkoitettulla tavalla. Väitteet hakemusta vastaan on tehtävä jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä kuuden kuukauden kuluessa julkaisemisesta. Julkaiseminen perustellaan seuraavilla tekijöillä ja erityisesti 4 kohdan 6 alakohdalla, joiden mukaan hakemus katsotaan perustelluksi asetuksessa (ETY) N:o 2081/92 tarkoitettulla tavalla.

NEUVOSTON ASETUS (ETY) N:o 2081/92

REKISTERÖINTIHAKEMUS: 5 ARTIKLA

SAN (x) SMM ( )

**Kansallisen asiakirjan numero: 45/99**

**1 Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen**

Nimi: Direcção Geral do Desenvolvimento Rural

Osoite: Av. Defensores de Chaves, n.º 6, P-1049-063 Lisboa

Puhelin (351) 213 18 43 82

Faksi (351) 213 53 58 72.

**2 Hakijaryhmittymä**

2.1 Nimi: Associação Nacional de Produtores de Pêra Rocha

2.2 Osoite: Av. dos Bombeiros Voluntários, 44-1º, P-2550 Cadaval

Puhelin (351) 262 69 11 55

Faksi (351) 262 69 56 44.

2.3. Kokoonpano tuottaja/jalostaja (x) muu ( ).

**3. Tuotelaji:** Luokka 1.6 – Hedelmät.

**4 Eritelmä**

(yhteenvedo 4 artiklan 2 kohdan edellytyksistä)

4.1. **Nimi:** Pêra Rocha do Oeste.

4.2. **Kuvaus:** Pêra Rocha do Oeste on Länsi-Portugalista (Oeste) peräisin oleva Rocha-lajikkeen päärynäpuun hedelmä. Lajike kuuluu *Rosaceae*-heimon *Pomoideae*-alaheimon *Pyrus*-suvun *Pyrus communis* L.-lajiin. Se on portugalilainen lajike, joka syntyi Sintrassa sattumalta siemenestä noin 150 vuotta sitten, ja sen levinneisyysaluetta on Länsi-Portugali. Alueella tuotettu Rocha-päärynäpuun hedelmä on muodoltaan soikeanpyöreä, pyöreän päärynänmuotoinen tai pitkulainen soikean päärynänmuotoinen, ja sille on ominaista kannassa yhtenäinen ruostemainen punerrus, joka levittäytyy epäsäännöllisesti koko hedelmän pinnalle ja keskittyy erityisesti kukkaperään. Väri on keltainen, toisinaan kevyen vaaleanpunainen siltä puolelta, joka on saanut runsaasti auringonvaloa. Pinnassa on selvästi erottuvia ruosteenpunaisia täpliä, ja kantauurre on lähes aina olematon. Sadonkorjuu tapahtuu elokuussa. Pêra Rocha do Oeste -päärynän hedelmäliha on valkeaa, pehmeän suussasulavaa, rakeista, makeaa, vähähappoista, hyvin mehukasta ja kevyesti tuoksuva.

- 4.3 **Maantieteellinen alue:** Rocha do Oeste -päärynän tuotannon edellyttämien ilmasto-olosuhteiden (alueelle ominainen mikroilmasto), alueen väestön erityisosaamisen ja paikallisten vakiintuneiden ja moitteettomien menetelmien perusteella maantieteellinen tuotantoalue rajoittuu seuraaviin kuntiin: Sintra, Mafra, Arruda dos Vinhos, Sobral de Monte Agraço, Alenquer, Vila Franca de Xira, Azambuja, Torres Vedras, Cartaxo, Lourinhã, Bombarral, Cadaval, Santarém, Rio Maior, Peniche, Óbidos, Caldas da Rainha, Torres Novas, Alcanena, Alcobaca, Nazaré, Porto de Mós, Batalha, Tomar, Ferreira do Zêzere, Vila Nova de Ourém, Leiria, Marinha Grande ja Pombal.
- 4.4 **Alkuperätodisteet:** Todisteina siitä, että Pêra Rocha do Oeste -päärynä on peräisin maantieteelliseltä tuotantoalueelta, voidaan tuotteen ominaisuuksien ja sen luonnollisen tuotantoympäristön välisen kiistattoman yhteyden sekä eri tuotantovaiheiden lisäksi, joihin kuuluvat tarhoiden perustaminen ja istutus, puiden kasvatus, säännöllisesti toistuvat luonnolliset kasvinsuojelukäsittelyt, sadonkorjuuajankohdan määrittäminen sekä hedelmien valitseminen, käsitteleminen ja pakkaaminen myyntiä varten, mainita seuraavaa: hedelmätarhojen on sijaittava maantieteellisellä tuotantoalueella ja viljelyn on tapahduttava eritelmän mukaisesti. Myös hedelmien valitsemisessa, kokoluokituksessa ja pakkaamisessa on noudatettava eritelmän määräyksiä. Koko tuotantoprosessiin sovelletaan erityistä valvontajärjestelmää, jonka viimeisessä vaiheessa hedelmät saavat varmennusmerkinnän.
- 4.5 **Tuotantomenetelmä:** Pêra Rocha do Oeste -päärynän tuotanto tapahtuu paikallisten, moitteettomien ja vakiintuneiden menetelmien mukaisesti. Se alkaa sopivan maan valinnasta hedelmätarhojen perustamista varten, puiden istuttamisesta ja tarhoiden hoitamisesta. Viljelyedellytysten merkitys on tärkeä, kun otetaan huomioon alueen erityisilmasto ja viileys, jota Pêra Rocha do Oeste -päärynä tarvitsee kehittyäkseen ihanteellisissa olosuhteissa. Myös sadonkorjuussa noudatetaan asianmukaisia sääntöjä, jotka koskevat niin hedelmien muotoa kuin sadonkorjuuajankohtaakin (elokuun puolivälin jälkeen). Pêra Rocha do Oeste -päärynän erityisominaisuus on sen hyvä säilyvyys, jonka merkitys on erityisen tärkeä, kun poimitut hedelmät kuljetetaan varastointikeskuksiin. Näiden hedelmien standardisointia, merkintää ja kauppakunnostusta varten on vahvistettu erityisvaatimuksia.
- 4.6 **Yhteys maantieteelliseen alkuperään:** Portugalin läntisimmän alueen (Oeste) maaperä- ja ilmasto-olosuhteet ovat varsin ainutlaatuiset, ja niihin vaikuttaa sekä (jurakaudelta ja myöhäiseltä jurakaudelta peräisin olevan) maaperän laatu että meren läheisyys. Kyseinen alue on "puristuksissa" Can-deeirosin vuoriston ja Atlantin valtameren välissä. Näiden tekijöiden yhteisvaikutuksesta alueen ilmasto-olosuhteet ovat aivan erityislaatuiset, ja niillä on luonnollisesti osansa siinä, että Rocha-lajike syntyi spontaanisti yli 150 vuotta sitten. Lajikkeesta saadaan sen omalla alkuperäalueella aistinvaraisilta ominaisuuksiltaan selkeästi muista erottuvia tuotteita, joita kuluttajat arvostavat. Pêra Rocha do Oeste -päärynästä muodostui nopeasti alueen tunnusomainen tuote.
- 4.7 **Valvontaelin**
- Nimi: Codimaco — Associação Interprofissional Gestora de Marcas Colectivas
- Osoite: Av. Bombeiros Voluntários, n.º 36-1º, P-2550-102 Cadaval
- Puhelin (351) 262 69 11 55
- Faksi (351) 262 69 56 44.
- 4.8 **Merkintä:** PÊRA ROCHA DO OESTE – DENOMINAÇÃO DE ORIGEM (alkuperänimitys) sekä asianmukaisesti numeroitu varmennusmerkintä, jonka EN 45011 -standardin mukainen malli on yksityisen valvonta- ja varmennuselimen (Organismo Privado de Controlo e Certificação) antamassa ilmoituksessa.
- 4.9 **Kansalliset vaatimukset:** Portugalin tasavallan virallisen lehden II-sarjan numerossa 154 (9.7.1999) julkaistu, 11. kesäkuuta 1999 tehty aluekehityksestä vastaavan ministeriön 2-sarjan päätös N:o 13 021/99, jossa vahvistetaan Pêra Rocha do Oeste -päärynän tuotantoa ja ominaisuuksia koskevat tärkeimmät säännöt ja määritellään sen maantieteellinen tuotantoalue.

EY-N:o: G/PT/00160/2000.14.09.

Täydellisen asiakirjan vastaanottopäivä: 23. heinäkuuta 2001.

**Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista**

(2002/C 102/10)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Rautatieyritysten toimiluvista 19 päivänä kesäkuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/18/EY 11 artiklan 8 kohdan mukaan komission on tiedotettava jäsenvaltioille toimiluvissa tapahtuneista muutoksista. Seuraavassa esitetään keskeiset tiedot toimiluvasta, jonka kohdassa 2 nimetty viranomais on myöntänyt.

**1. Rautatieyrityksen nimi ja osoite:**

Vestbanen A/S  
Svinget 11  
DK-6800 Varde.

**2. Toimilupaviranomainen rautatieyrityksen sijoittautumisvaltiossa:**

Jernbanetilsynet, Vestervoldgade 123, 3., DK-1552 København V.

**3. Päätöksen päivämäärä:**

1. lokakuuta 1999.

Ensimmäinen myöntäminen

Peruuttaminen määräajaksi

Peruuttaminen kokonaan

Tarkistaminen

**4. Luvan numero:**

5621.011/99-469.9.

**5. Ehdot ja velvoitteet:**

Lupa on annettu sillä ehdolla, että hyväksytystä turvallisuusorganisaatiosta on laadittu asiakirjat viimeistään 31. joulukuuta 1999.

**6. Huomautukset luvan myöntämisestä, peruuttamisesta määräajaksi tai kokonaan tai tarkistamisesta:**

—

**7. Muut huomautukset:**

Hyväksytyt vastuuvakuutus kattaa ainoastaan Tanskassa tapahtuneet vahingot, ja sitä on laajennettava, jos rautatieyritys haluaa harjoittaa rautatieliikennettä Tanskan ulkopuolella.

**8. Toimilupaviranomaisen yhteyshenkilö:**

(nimi, puhelin- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoite)

Jaostopäällikkö Per Strand, (45) 33 95 43 34,  
(45) 33 14 18 50, pst@jernbanetilsynet.dk

**Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista**

(2002/C 102/11)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Rautatieyritysten toimiluvista 19 päivänä kesäkuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/18/EY 11 artiklan 8 kohdan mukaan komission on tiedotettava jäsenvaltioille toimiluvissa tapahtuneista muutoksista. Seuraavassa esitetään keskeiset tiedot toimiluvasta, jonka kohdassa 2 nimetty viranomainen on myöntänyt.

**1. Rautatieyrityksen nimi ja osoite:**

A/S Gribskovbanen  
Ndr. Jernbanevej 44  
DK-3400 Hillerød.

**2. Toimilupaviranomainen rautatieyrityksen sijoittautumisvaltiossa:**

Jernbanetilsynet, Vestervoldgade 123, 3., DK-1552 København V.

**3. Päätöksen päivämäärä:**

27. huhtikuuta 2000.

- |                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Ensimmäinen myöntäminen   | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Peruuttaminen määräajaksi | <input type="checkbox"/>            |
| Peruuttaminen kokonaan    | <input type="checkbox"/>            |
| Tarkistaminen             | <input type="checkbox"/>            |

**4. Luvan numero:**

5621.017/00-58.9.

**5. Ehdot ja velvoitteet:**

Lupa on annettu sillä ehdolla, että hyväksytystä turvallisuusorganisaatiosta on laadittu asiakirjat viimeistään 30. kesäkuuta 2000.

**6. Huomautukset luvan myöntämisestä, peruuttamisesta määräajaksi tai kokonaan tai tarkistamisesta:**

—

**7. Muut huomautukset:**

Hyväksytty vastuuvakuutus kattaa ainoastaan Tanskassa tapahtuneet vahingot, ja sitä on laajennettava, jos rautatieyritys haluaa harjoittaa rautatieliikennettä Tanskan ulkopuolella.

**8. Toimilupaviranomaisen yhteyshenkilö:**

(nimi, puhelin- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoite)

Valtuutettu Vibeke Richter, (45) 33 95 43 34, (45) 33 14 18 50, vir@jernbanetilsynet.dk

**Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista**

(2002/C 102/12)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Rautatieyritysten toimiluvista 19 päivänä kesäkuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/18/EY 11 artiklan 8 kohdan mukaan komission on tiedotettava jäsenvaltioille toimiluvissa tapahtuneista muutoksista. Seuraavassa esitetään keskeiset tiedot toimiluvasta, jonka kohdassa 2 nimetty viranomainen on myöntänyt.

**1. Rautatieyrityksen nimi ja osoite:**

DSB  
Sølvgade 40  
DK-1349 København K.

**2. Toimilupaviranomainen rautatieyrityksen sijoittautumisvaltiossa:**

Jernbanetilsynet, Vestervoldgade 123, 3., DK-1552 København V.

**3. Päätöksen päivämäärä:**

13. maaliskuuta 2000.

Ensimmäinen myöntäminen   
Peruuttaminen määräajaksi   
Peruuttaminen kokonaan   
Tarkistaminen

**4. Luvan numero:**

5621.005/99-136.25.

**5. Ehdot ja velvoitteet:**

Lupa on annettu sillä ehdolla, että hyväksytystä turvallisuusorganisaatiosta on laadittu asiakirjat viimeistään 30. kesäkuuta 2000.

**6. Huomautukset luvan myöntämisestä, peruuttamisesta määräajaksi tai kokonaan tai tarkistamisesta:**

—

**7. Muut huomautukset:**

Hyväksytty vastuuvakuutus kattaa kaikkialla maailmassa tapahtuneet vahingot Yhdysvaltoja ja Kanadaa lukuun ottamatta.

**8. Toimilupaviranomaisen yhteyshenkilö:**

(nimi, puhelin- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoite)

Valtuutettu Vibeke Richter, (45) 33 95 43 34, (45) 33 14 18 50, vir@jernbanetilsynet.dk

**Komission ilmoitus rautatieyritysten toimiluvista**

(2002/C 102/13)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Rautatieyritysten toimiluvista 19 päivänä kesäkuuta 1995 annetun neuvoston direktiivin 95/18/EY 11 artiklan 8 kohdan mukaan komission on tiedotettava jäsenvaltioille toimiluvissa tapahtuneista muutoksista. Seuraavassa esitetään keskeiset tiedot toimiluvasta, jonka kohdassa 2 nimetty viranomainen on myöntänyt.

**1. Rautatieyrityksen nimi ja osoite:**

A/S Hillerød-Frederiksværk-Hundested Jernbane  
Ndr. Jernbanevej 44  
Postboks 219  
DK-3400 Hillerød.

**2. Toimilupaviranomainen rautatieyrityksen sijoittautumisvaltiossa:**

Jernbanetilsynet, Vestervoldgade 123, 3., DK-1552 København V.

**3. Päätöksen päivämäärä:**

27. huhtikuuta 2000.

Ensimmäinen myöntäminen   
Peruuttaminen määräajaksi   
Peruuttaminen kokonaan   
Tarkistaminen

**4. Luvan numero:**

5621.018/00-55.9.

**5. Ehdot ja velvoitteet:**

Lupa on annettu sillä ehdolla, että hyväksytystä turvallisuusorganisaatiosta on laadittu asiakirjat viimeistään 30. kesäkuuta 2000.

**6. Huomautukset luvan myöntämisestä, peruuttamisesta määräajaksi tai kokonaan tai tarkistamisesta:**

—

**7. Muut huomautukset:**

Hyväksytty vastuuvakuutus kattaa ainoastaan Tanskassa tapahtuneet vahingot, ja sitä on laajennettava, jos rautatieyritys haluaa harjoittaa rautatieliikennettä Tanskan ulkopuolella.

**8. Toimilupaviranomaisen yhteyshenkilö:**

(nimi, puhelin- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoite)

Valtuutettu Vibeke Richter, (45) 33 95 43 34, (45) 33 14 18 50, vir@jernbanetilsynet.dk

**VALTIONTUKI – YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA****Tuki C 13/02 (ex N 27/02) – muun kuin asunto-omaisuuden vapauttaminen leimaverosta epäsuotuisilla alueilla****Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

(2002/C 102/14)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio on ilmoittanut 27. helmikuuta 2002 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Yhdistyneelle kuningaskunnalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa tuesta, jota koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
State Aid Greffe  
B-1049 Bruxelles/Brussel  
Faksi (32-2) 296 12 42.

Huomautukset toimitetaan Yhdistyneelle kuningaskunnalle. Huomautuksia esittävä asianomainen voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyyden luottamuksellista käsittelyä, ja tämä pyyntö on perusteltava.

**TIIVISTELMÄ**

1. Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaiset ilmoittivat komissiolle 21. joulukuuta 2001 päivätyllä, 9. tammikuuta 2002 komissioon saapuneeksi kirjatulla kirjeellä tukiohjelmasta, joka koskee muun kuin asunto-omaisuuden vapauttamista leimaverosta epäsuotuisilla alueilla.

**2. Tukiohjelman kuvaus**

Ilmoitettu tuki koostuu muun kuin asunto-omaisuuden siirrän vapauttamisesta leimaverosta epäsuotuisilla alueilla. Vapautus koskee leimaveroja, jotka ovat muun kuin asunto-omaisuuden myyntiin tai vuokraukseen liittyvistä asiakirjoista maksettavia veroja. Tällä hetkellä voimassa olevien leimaverokantojen mukaan vapautuksen arvo olisi omaisuuden haltuunoton osalta 1–4 prosenttia ostohinnasta ja omaisuuden vuokrauksen osalta 1–24 prosenttia keskimääräisestä vuosivuokrasta. Tukiohjelman soveltamisalueet valitaan yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen syrjäytymiseen liittyvien muuttujien perusteella. Tähän mennessä on valittu noin 2 000 epäsuotuista aluetta, joiden osuus Yhdistyneen kuningaskunnan kokonaisväestöstä on 23 prosenttia. Ohjelmaa on tarkoitus soveltaa kaikkiin yrityksiin niiden koosta ja toimialasta riippumatta. Ohjelman vuotuiset talousarviokustannukset ovat enintään 98 miljoonaa euroa.

**3. Ohjelmaan sisältyvä valtiontuki**

Kyseisestä ohjelmasta myönnetään tukea valtion varoista (verovapautuksen muodossa) tietyillä alueilla (vain virallisesti hyväksytyillä epäsuotuisilla alueilla) sijaitseville yrityksille. Verovapautus alentaa tukialueilla sijaitsevaan muuhun kuin asunto-omaisuuteen investoivien yritysten investointikustannuksia ja asettaa kyseiset yritykset muilla alueilla investoivia yrityksiä edullisempaan asemaan. Koska verovapautusta sovelletaan kaikkiin maa-alueiden ja rakennusten siirräntätoimiin, se hyödyttää väistämättä yrityksiä, jotka käyvät kauppaa muissa jäsenvaltioissa sijaitsevien yritysten kanssa tai jotka toimivat alalla, jolla käydään jäsenvaltioiden välistä kauppaa. Edunsaajille myönnettävälle tuelle ei ole myöskään asetettu enimmäismäärää. Onkin pääteltävä, että tarkasteltavana olevassa verovapautuksessa voi olla kyse tuesta, joka vaikuttaa kilpailuun jäsenvaltioiden välisen kaupan alalla.

Komissio katsoo tästä syystä, että toimenpiteessä on kyse EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontuesta.

**4. Menettelyihin liittyvät näkökohdat**

Yhdistynyt kuningaskunta on noudattanut EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdassa määrättyjä menettelyihin liittyviä vaatimuksia ilmoittamalla mainitun tukiohjelman ennen sen täytäntöönpanoa.



## 5. Arviointi tukitoimenpiteen soveltuvuudesta yhteismarkkinoille

Tarkasteltavana olevalla toimenpiteellä pyritään edistämään Yhdistyneen kuningaskunnan epäsuotuisten alueiden kehittämistä ja elvyttämistä myöntämällä niillä sijaitseville yrityksille tukea muun kuin asunto-omaisuuden siirräntään. Epäsuotuisilla alueilla myönnettävään investointitukeen sovelletaan alueellisia valtiontukia koskevia suuntaviivoja (EYVL C 74, 10.3.1998, s. 9; jäljempänä "aluetuen suuntaviivat") ja kaupunkien ongelma-alueilla toimiville yrityksille myönnettävää valtiontukea koskevia yhteisön puitteita (EYVL C 146, 14.5.1997, s. 6; jäljempänä "kaupunkien ongelma-alueita koskevat puitteet"). Komissio onkin tutkinut toimenpiteen kyseisten suuntaviivojen ja puitteiden mukaisesti. Tutkimustensa perusteella komissio epäilee toimenpiteen soveltuvuutta yhteismarkkinoille seuraavien seikkojen takia:

- a) Komissio epäilee ensiksikin toimenpiteen maantieteellistä soveltamisalaa. Yhteisön valtiontukisääntöjen mukaisesti epäsuotuisten alueiden kehittämiseen tarkoitettu investointituki olisi rajattava joko perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan a tai c alakohdan mukaisiin aluetuki-alueisiin, jotka on määritelty aluetuen suuntaviivojen 3 kohdassa, tai kaupunkien ongelma-alueisiin, jotka on määritelty kaupunkien ongelma-alueita koskevien puitteiden IV kohdassa.

Komissio hyväksyi 17. elokuuta 2000 Yhdistyneen kuningaskunnan aluetukikartan (N 265/2000), johon sisältyy luettelo alueista, joille voidaan myöntää alueellista valtiontukea vuosina 2000–2006. Leimaverovapautusta sovelletaan alueisiin, joilla asuu noin 23 prosenttia Yhdistyneen kuningaskunnan väestöstä. Yhdistyneen kuningaskunnan toimittamista tiedoista ilmenee, että 40–50 prosenttia leimaverovapautuksen soveltamisalaan kuuluvista alueista jää mahdollisesti aluetukikartan ulkopuolelle. Pitää paikkansa, että kaupunkien ongelma-alueita koskevat puitteet mahdollistavat suhteellisen suurten investointitukimäärien myöntämisen aluetukialueiden ulkopuolella sijaitsevilla kaupunkien ongelma-alueilla. Puitteiden 8 kohdassa määrätään kuitenkin, että kaupunkien ongelma-alueita koskevien puitteiden mukaisen tuen kattaman alueen väestömäärä voi olla enintään noin 1 prosentti koko maan väestöstä. Leimaverovapautuksen soveltamisalaan kuuluvilla alueilla, jotka eivät sisälly aluetukikartan luetteloon, asuva väestömäärä on selvästi yli 1 prosentin Yhdistyneen kuningaskunnan väestöstä.

Komissio epäilee tästä syystä, onko leimaverovapautuksen maantieteellinen soveltamisala yhteensopiva edellä mainittujen suuntaviivojen kanssa. Komissio on huolissaan siitä, että ohjelman ja virallisesti hyväksytyjen epäsuotuisten alueiden luettelon hyväksyminen voi käytännössä merkitä Yhdistyneen kuningaskunnan aluetukikartan huomattavaa laajentamista. Tämä puolestaan haittaisi

aluetukialueiden keskittämistä, joka on yksi yhteisön aluetukipolitiikan pääperiaatteista (<sup>1</sup>).

- b) Sekä aluetuen suuntaviivojen että kaupunkien ongelma-alueita koskevien puitteiden mukaisesti investointituki on rajattava "alkuinvestointiin". Komissio epäilee, onko muun kuin asunto-omaisuuden myynnissä ja kyseistä omaisuutta koskevien uusien vuokrasopimusten teossa kaikissa olosuhteissa kyse suuntaviivojen määritelmän mukaisesta "alkuinvestoinnista".
- c) Omaisuuserät, jotka ovat useiden perättäisten omistajavaihdosten kohteina, saavat leimaverovapautuksen kunakin omistajavaihdoksen yhteydessä. Lisäksi omaisuuserät, joiden hankintaan on myönnetty tukea jo aiemmin (muista tukiohjelmista), eivät jää ohjelman ulkopuolelle. Komissio epäilee, noudattaako tämä aluetuen suuntaviivojen määräystä, jonka mukaan omaisuuserät, joiden hankkimiseen on jo saatu tukea ennen haltuunottoa, olisi vähennettävä tukikelpoista kustannuksista.
- d) Yhdistyneen kuningaskunnan mukaan kyseisessä ohjelmassa sovellettava tuki-intensiteetti on kaikissa tapauksissa enintään 4 prosenttia. Komissio epäilee kuitenkin, kykenevätkö Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaiset takaamaan aluetukikartan mukaisten tuki-intensiteettien (tai muiden mahdollisesti sovellettavien enimmäismäärien) noudattamisen myös siinä tapauksessa, että leimaverovapautus yhdistetään muuhun tukeen.
- e) Ilmoituksen mukaan ohjelmaa sovelletaan kaikilla aloilla eli myös erityissääntöjen kohteina olevilla aloilla (liikenne-, teräs- ja laivanrakennusala, synteettikuidut, moottoriajoneuvoala, perustamissopimuksen liitteessä I lueteltujen maataloustuotteiden tuottaminen, jalostaminen ja kaupan pitäminen sekä kalastus- ja hiiliala). Ei ole kuitenkaan varmuutta siitä, kuinka Yhdistyneen kuningaskunnan viranomaiset varmistavat edellä mainituilla aloilla myönnettävään tukeen sovellettavien erityissääntöjen noudattamisen.
- f) Ilmoitetussa tukiohjelmassa ei aseteta rajoituksia yrityksille, joille voidaan myöntää leimaverovapautus. Komissio epäilee, noudattaako tämä kaupunkien ongelma-alueita koskevia puitteita, joiden mukaan tuki on rajattava pienyrityksiin ja joissa kyseisen tuen saajille asetetaan myös muita ehtoja (yrityksen on harjoitettava pääasiallista taloudellista toimintaa ja investointitoimintaa kaupunkien ongelma-alueeksi luokitellulla alueella ja varattava vähintään 20 prosenttia luoduista uusista työpaikoista ongelma-alueella asuville henkilöille).

(<sup>1</sup>) Alueellisia valtiontukia koskevissa suuntaviivoissa huomautetaan, että aluetukia "... voidaan myöntää yhteisössä vain jos niitä käytetään säästeliäästi ja ne rajoitetaan kaikkein epäedullisimmassa asemassa oleville alueille. Jos ne yleistyvät ja muuttuvat poikkeuksesta säännöksi, ne menettävät kannustavat ominaisuutensa ja taloudelliset vaikutukset katoavat. Tällöin ne häiritsevät markkinoiden normaalia toimintaa ja vähentävät koko yhteisön talouden tehokkuutta".

**KIRJE**

"The Commission wishes to inform the United Kingdom that, having examined the information supplied by your authorities on the aid measure referred to above, it has decided to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty.

**I. PROCEDURE**

1. By letter dated 21 December 2001, and registered by the Commission on 9 January 2002, the UK authorities notified a scheme exempting transfers of non-residential property in disadvantaged areas from stamp duty. A bilateral meeting between the UK authorities and the Commission was held on 5 February 2002 to clarify some points of the notification.

**II. DESCRIPTION OF THE AID MEASURE****2. Aim of the measure**

The aim of the measure is to contribute to the physical, economic and social regeneration of disadvantaged areas by means of reducing the cost of acquiring non-residential property in these areas. As such the scheme is part of the UK Government's 'Enterprise in disadvantaged communities' initiative.

**3. The form and nature of the aid**

The notified aid takes the form of an exemption from stamp duty on the transfer of non-residential property and on the creation of new leases for such property.

Stamp duties are taxes on documents. The main stamp duties levied in the UK at the present day are on sales and leases of land and buildings, and transfers of shares.

**4. Eligible costs and aid intensity**

Eligible costs comprise the consideration (i.e. purchase price) of the property (i.e. land and/or buildings) situated in the qualifying area, or the average annual rental for a new lease. Apportionment is required if the property is only partially situated in a qualifying area.

Stamp duty rates vary according to the purchase price of the property concerned and, in the case of leases, according to the average annual rental and the duration of the lease.

At present duty rates, the value of the exemption would be between 1 % and 4 % of the purchase price in the case of a purchase of a property and between 1 % and 24 % of the average annual rent in the case of a new lease.

**5. Geographical coverage of the scheme**

The stamp duty exemption would apply to sales and new leases of non-residential property located in 'designated disadvantaged areas' in the UK.

The eligible areas, which have average populations of 7 000, are selected on the basis of the most recent values for indices of deprivation developed for each of the four nations of the United Kingdom (no suitable single measure of deprivation exists for the UK — so it was necessary to use the four different but comparable indices). In England, Wales and Northern Ireland the geographical units used for the analysis are the electoral wards or divisions. In Scotland the geographical units used are postcodes.

Some 2 000 disadvantaged areas have been designated in the UK, covering 22 % of the total population in England, 18 % in Scotland, 47 % in Wales and 40 % in Northern Ireland. The present list of eligible areas has been set out in 'The Stamp Duty (Disadvantaged Areas) Regulations 2001' (Statutory Instruments 2001/3747). However, the UK indicated that the qualifying areas will be kept under review, but that changes of the list are likely to be infrequent.

**6. Beneficiaries**

The scheme applies to undertakings of any size and operating in any sector of the economy.

**7. Budget of the scheme**

The annual budget cost of the scheme is estimated at up to GBP 60 million (around EUR 98 million). It is estimated that, each year, at least 1 200 transfers will be exempted from stamp duty under the scheme.

**8. Legal basis of the scheme**

Primary legislation: Section 92 and Schedule 30 Finance Act 2001.

Secondary legislation:

- SI 3746/2001 (The Variation of Stamp Duties Regulations),
- SI 3747/2001 (The Stamp Duty (Disadvantaged Areas) Regulations),
- SI 3748/2001 (The Finance Act 2001, Section 92(8), (Specified Day) Order).

**9. Duration of the scheme: 2002-2011.****III. ASSESSMENT OF THE AID MEASURE**

10. In accordance with Article 6(1) of Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999, the decision to initiate proceedings shall summarise the relevant issues of fact and law, shall include a preliminary assessment from the Commission as to the aid character of the proposed measure, and shall set out the doubts as to its compatibility with the common market.

## 11. Procedure

The UK authorities have complied with the procedural requirements of Article 88(3) of the EC Treaty by notifying the abovementioned aid scheme before putting it into effect.

## 12. The existence of aid

The Commission considers, at this stage of the procedure, that the measure constitutes State aid within the meaning of Article 87(1) of the EC Treaty, and this for the following reasons:

- State resources are involved because tax is foregone.
- The measure is selective because it is targeted upon particular geographical areas.
- The measure will reduce the investment costs for companies investing in non-residential assets in the eligible areas. It will therefore provide an advantage to such companies over other companies investing in other areas, and therefore not receiving the exemption.
- Because the exemption applies to all conveyances and transfers of estates and interests in land in the designated areas it will, among others, inevitably benefit undertakings which are engaged in inter-State trade, or in a business sector in which there is inter-State trade. Furthermore, the scheme does not provide that the limits laid down in Council Regulation (EC) No 69/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to *de-minimis* aid will be respected. Accordingly, the new exemption may give rise to aid which affects competition in inter-State trade.

## 13. Exemption grounds

- (a) Article 87(2) of the EC Treaty lists certain types of aid that are compatible with the EC Treaty. In view of the nature and purpose of the aid, and the geographical coverage of the scheme, the Commission considers, at this stage of the analysis, that subparagraphs (a), (b) and (c) are not applicable to the measure in question.
- (b) Article 87(3) specifies other forms of aid, which may be regarded as compatible with the common market. In view of the nature and purpose of the aid measure and its geographical scope, the Commission considers, at this stage of the investigation, that the subparagraphs (a), (b), (d) and (e) of Article 87(3) are not applicable either.
- (c) In the notification, the UK authorities appear to agree with the above analysis and suggest that the question is whether the aid measure is compatible with the common market on the basis that it will facilitate the development of certain economic areas and it will not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest (Article 87(3)(c) of the EC Treaty).

(d) The coverage of the notified measure is not limited to SMEs, nor to firms in difficulty, nor to any one of the following activities: R & D, environmental protection as defined in the Community guidelines on State aid for environmental protection (OJ C 37, 3.2.2001, p. 3), training, the creation or maintenance of employment. Therefore, the Commission considers, at this stage of the analysis, that the notified measure can not be declared compatible with the common market on the basis of its conformity with any of the following regulations, frameworks or guidelines:

- Commission Regulation (EC) No 70/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to State aid to small and medium-sized enterprises (OJ L 10, 13.1.2001, p. 33);
- Community guidelines on State aid for rescuing and restructuring firms in difficulty (OJ C 288, 9.10.1999, p. 2);
- Community framework for State aid for research and development (OJ C 45, 17.2.1996, p. 5);
- Community guidelines on State aid for environmental protection (OJ C 37, 3.2.2001, p. 3);
- Commission Regulation (EC) No 68/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to training aid (OJ L 10, 13.1.2001, p. 20);
- Guidelines on employment (OJ C 334, 12.12.1995, p. 4).

(e) The aim of the measure is to promote the development/regeneration of disadvantaged areas in the UK, which are geographically defined. Therefore, the Commission has examined the compatibility of the measure on the basis of the guidelines on national regional aid (OJ C 74, 10.3.1998, p. 9), hereinafter referred to as the 'regional aid guidelines' and the guidelines on State aid for undertakings in deprived urban areas (OJ C 146, 14.5.1997, p. 6), hereinafter referred to as the 'deprived urban area guidelines'. The results of this analysis are presented below.

## 14. Conformity with the regional aid guidelines

The stamp duty exemption is granted in relation to the transfer of non-residential property in disadvantaged areas. In its notification, the UK argues correctly that the notified scheme is therefore primarily focussed on investment. According to the regional aid guidelines, aid for investment in disadvantaged areas may be compatible with the common market, but only if certain conditions are satisfied. At this stage of the examination, the Commission has doubts whether the notified scheme respects the conditions set out in these guidelines:

- (a) By letter No SG(2000) D/106293 of 17 August 2000, the Commission approved the UK regional aid map for the period 2000 to 2006 (N 265/2000). The map defines the areas eligible for national regional aid under the derogations of Article 87(3)(a) and (c) of the EC Treaty. The Article 87(3)(a) regions included in the map were defined on the basis of EU-wide criteria (NUTS level II regions with a GDP per capita in PPS lower than 75 % of the Community average). The Article 87(3)(c) areas were selected on the basis of geographical units and social and economic indicators, proposed by the UK authorities themselves. The stamp duty exemption will apply to transfers of non-residential property situated in so-called 'designated disadvantaged areas', which have been defined on the basis of different geographical units and indicators (see point 5 above). The result of this approach is that a number of areas eligible under the notified measure does not fall within the areas eligible for regional aid as defined in the present UK regional aid map. Information provided by the UK in the context of an examination of another State aid scheme (namely the Community development venture fund (N 606/2000)), suggests that the proportion of the disadvantaged areas falling outside the regional aid map is very significant <sup>(2)</sup>.

The Commission therefore doubts whether the geographical coverage of the stamp duty exemption is compatible with the regional aid guidelines. It is concerned that the approval of the scheme, including the list of 'designated disadvantaged areas' would in effect lead to a significant widening of the UK regional aid map. In turn, this would undermine the concentration of regional aid areas, which is a leading principle of the Community's regional aid policy <sup>(3)</sup>. In order to clarify this point, the Commission would also ask the UK authorities to provide clear information on the extent to which the two lists overlap.

- (b) Point 4.1 of the regional aid guidelines provides that the object of regional aid is to secure either productive investment (initial investment) or job creation that is linked to investment. Point 4.11 specifies that also aid for job creation should be linked to the carrying out of initial investment. Initial investment is defined in point 4.4 of the guidelines as 'an investment in fixed capital relating to the setting-up of a new establishment, the extension of an existing establishment, or the starting-up of an activity involving a fundamental change in the product or production process of an existing establishment (through rationalisation, diver-

sification or modernisation)'. The stamp duty exemption concerns the sale of non-residential property and the creation of new leases for such property. The Commission has doubts whether such transactions can in all circumstances be classified as initial investment as defined in the guidelines.

- (c) The notification points out that any transaction can benefit only once from the stamp duty exemption. The implication of this is, however, that assets that are the object of successive transactions (e.g. successive transfers of ownership), would qualify for stamp duty exemption on each occasion. Furthermore, assets for whose acquisition aid has already been paid in the past (under other aid schemes) are not excluded from the scheme. In view of this, the Commission has doubts whether the scheme respects point 4.5 of the regional aid guidelines, which provides that in the event of a purchase, assets for whose acquisition aid has already been granted prior to the purchase should be deducted.
- (d) Point 5.4 of the regional aid guidelines provides that regional aid schemes are approved by the Commission, subject to the aid intensity ceilings defined in the map. Point 4.18 specifies that the total amount of regional investment aid should respect the aid intensity ceilings set out in the regional aid map. Point 4.21 requires that, in cases where the aid under one scheme may be combined with aid under other schemes, the Member State must specify, for each scheme, the method by which it will ensure that the regional aid intensity ceilings will be complied with. In the notification, the UK argues that the intensity of the scheme will never exceed 4 %. It is unclear though how the UK arrives at that percentage. In addition, the UK does not exclude the possibility that aid under the notified scheme is cumulated with aid under other schemes. In fact, the notification explicitly mentions the possibility that aid under the scheme is cumulated with aid from certain risk capital measures. The Commission doubts whether, in cases where the stamp duty exemption is cumulated with other aid, the UK authorities will be able to ensure that the total amount of aid will respect the aid intensity ceilings established in the regional aid map. In this context, the Commission would ask the UK authorities to clarify the way in which the aid intensity will be calculated in cases involving the establishment of new leases. It would also ask the UK to clarify how it will ensure that cumulation rules are complied with.
- (e) Point 2 of the regional aid guidelines provides that the granting of (regional) State aid in certain sectors (transport, steel, shipbuilding, synthetic fibres, motor vehicles, fisheries and coal) is subject to specific restrictions. The guidelines on national regional aid excludes specifically from its scope the production, processing and marketing of Annex I products. The guidelines on State aid for undertakings in deprived urban areas are without prejudice of other State aid rules. Therefore any aid granted to undertakings operating in the production, processing and marketing of Annex I products is to be assessed according to the Community guidelines for State aid

<sup>(2)</sup> By letter of 14 January 2002, the UK authorities analysed the degree of overlap between the 20 % most deprived wards and the Article 87(3)(a) and (c) areas in England. Their analysis concluded that only 57 % of these most deprived wards were also included in the regional aid map.

<sup>(3)</sup> In this context, the guidelines on national regional policy point out that regional aid '... is conceivable in the European Union only if it is used sparingly and remains concentrated on the most disadvantaged regions. If aid were to become generalised and, as it were, the norm, it would lose all its incentive quality and its economic impact would be nullified. At the same time, it would interfere with the normal interplay of market forces and reduce the efficacy of the Community economy as a whole'.

in the agriculture sector. In addition, special rules apply to large investment projects. According to the notification, the scheme applies to all sectors. It is unclear though how the UK authorities will ensure that the aid granted under the notified scheme to companies engaged in the abovementioned sectors or to large investment projects will comply with the special rules applicable. The United Kingdom authorities are requested to provide necessary information to permit the assessment of the measure at issue under the State aid rules applicable to the agriculture sector.

#### 15. Conformity with the deprived urban area guidelines

The deprived urban area guidelines make provision for the granting of aid for investment in deprived geographical areas, subject to specific conditions. At this stage of the examination, the Commission has doubts whether the notified scheme respects these conditions:

- (a) Point 5 of the deprived urban area guidelines recognises that there can be a need for investment aid to deprived urban areas that are not included in the regional aid map. However, point 8 of the guidelines provides that the total population covered by such areas should not exceed 1 % of the national population (or, in circumstances justified by the Member State on the basis of objective socioeconomic data at a level slightly above this ceiling). Areas covered should be geographically identifiable and homogeneous; they should have a population of between around 10 000 and 30 000 and belong to cities or urban agglomerations with around 100 000 inhabitants or more and have significantly worse socioeconomic statistics than both the national average and the average for the cities to which they belong. Also areas selected under the urban community initiative could be taken into account.

As was pointed out in point 14(a) above, a significant number of areas eligible under the notified measure probably falls outside the regional aid map. The number of people living in these areas is therefore likely to be far in excess of the 1 % ceiling set out in the deprived urban area guidelines. In addition, it is unclear to what extent the areas that qualify under the notified scheme and that are outside the regional aid map are satisfying the other eligibility criteria laid down in point 7 of the urban aid guidelines. The Commission therefore doubts whether the areas that

qualify under the notified scheme and that are not included in the regional aid map are selected in conformity with the criteria laid down in paragraph 7 and 8 of the urban aid guidelines. It requests further clarification on the population coverage of the areas that qualify under the scheme and that are not eligible for regional aid and on the extent to which these areas satisfy the eligibility criteria laid down in point 7 of the deprived urban area guidelines.

- (b) The notified scheme does not impose any restriction on the types of companies that could benefit from the stamp duty exemption. The Commission doubts whether this is in conformity with the deprived urban area guidelines. Point 10 of these guidelines restricts aid to small companies only, arguing that 'extending the benefits of the aid to large enterprises would have disproportionate effects in terms of distortion of competition and the negative impact on cohesion'. In addition point 12 of the guidelines imposes further restrictions (namely that the beneficiary must carry on its principle economic activity and invest in the area designated as a deprived urban area and that he must reserve at least 20 % of the new jobs created for persons having their domicile in a deprived area).
- (c) The deprived urban area guidelines also provide that aid should be limited to initial investment projects and that the total amount of aid should be limited to 26 % of eligible investment costs (point 14 of the guidelines). The doubts expressed in points 14(b) and 14(e) therefore also apply in this case.

#### IV. DECISION

16. In the light of the foregoing considerations, the Commission, acting under the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty, requests the United Kingdom to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid scheme 'Stamp duty exemption for non-residential property in disadvantaged areas', within one month of the date of receipt of this letter.
17. The Commission wishes to remind the United Kingdom that Article 88(3) of the EC Treaty has suspensory effect, and would draw your attention to Article 14 of Regulation (EC) No 659/1999, which provides that all unlawful aid may be recovered from the recipients."

## VALTIONTUKI – RANSKA

## Tuki C 24/02 (ex N 635/01) – ”La Française de mécanique SA”

## Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti

(2002/C 102/15)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio on ilmoittanut 27. maaliskuuta 2002 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Ranskalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa tuesta, jota koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun pääosasto  
State Aid Greffe  
B-1049 Bruxelles/Brussel  
Faksi (32-2) 296 12 42.

Huomautukset toimitetaan Ranskalle. Huomautuksia esittävä asianomainen voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyyden luottamuksellista käsittelyä, ja tämä pyyntö on perusteltava.

## TIIVISTELMÄ

Ranskan viranomaiset ilmoittivat 1. lokakuuta 2001 EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan mukaisesti tuesta, jota oli suunniteltu La Française de mécanique SA:lle (jäljempänä ”FM”) Douvrinissa (Nord – Pas-de-Calais) sijaitsevaa moottoritehdasta varten. FM on ranskalaisten autoalan konsernien PSA:n ja Renaultin puoliksi omistama tytäryhtiö.

Ilmoitettu hanke koskee toisen sukupolven dieselmoottoreita, jotka käyttävät yhteispaineruiskutus- eli common rail -tekniikkaa. Moottorit kuuluvat DV-tuoteperheeseen: DV4 kattaa kaikki moottorilavuudet (1,4-litraisista 2,7-litraisiin). Ensimmäinen rakennettava malli on DV4 1,4 litran, 8 ja 16 venttiilin moottori. Investointiohjelma kattaa seitsemän vuoden pituisen ajanjakson tammikuusta 1999 joulukuuhun 2005.

Hankkeeseen osallistuvat PSA ja Ford, jotka allekirjoittivat syyskuussa 1997 sopimuksen uuden suoraruiskutustekniikkaa (common rail) käyttävien dieselmoottoreiden tuoteperheen kehittämisestä ja kaupallistamisesta yhdessä.

FM toimittaa PSA:lle ja Fordille moottoreita alihankkijana.

Ilmoitettu hanke koskee moottorinosien uusien tuotantolinjojen asentamista sekä uutta joustavaa kokoonpanolinjaa, jolla kyetään tuottamaan DV4 1.4 -mallin moottoreita 2 500 päivässä.

Hankkeen johdosta tehtaan kapasiteetti nousee 575 000 moottorilla vuodessa. Samaan aikaan kun DV4-moottoreiden tuotantokapasiteetti lisääntyy, suurempien DJ/DK-dieselmoottoreiden tuotanto lopetetaan Douvrinissa ja pienempien TU/TUD-sylinteristen dieselmoottoreiden tuotantoa vähennetään. DV4-moottoreita koskeva hanke merkitsee FM:lle 600 uuden työpaikan luomista ja 200 työpaikan säilyttämistä.

PSA-Ford aikoo investoida 329,1 miljoonan euron nimellismäärän (tähän summaan eivät sisälly 168,6 miljoonan euron T & K-kulut, joista PSA vastaa erikseen). Summasta 281,1 miljoonaa euroa on Ranskan viranomaisten mukaan tukikelpoisia investointeja. Suunnitellun tuen nimellisarvo on 5,48 miljoonaa euroa, josta Ranskan viranomaiset myöntäisivät puolet PAT-ohjelman perusteella ja toinen puoli rahoitettaisiin Euroopan aluekehitysrahastosta. Näin ollen tuen intensiteetti olisi 1,95 prosenttia bruttoavustusekvivalenttina ilmaistuna.

Komissio on luokitellut Douvrinin (Nord – Pas-de-Calais) EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaiseksi tukialueeksi vuosien 2000–2006 aluetukikartassa, jossa tuen enimmäismääräksi alueella vahvistettiin 20 prosenttia.

Ranskan viranomaisten mukaan hanke on siirrettävissä ja PSA ja Ford ovat harkinneet yhteistyölleen vaihtoehtoisia sijoituspaikkoja Dagenhamissa (UK), Kölnissä (D) ja Valenciassa (E).

Komissio panee merkille, että Ranska ei ole toimittanut kustannuslaskelmaa, jossa verrataan kustannuksia Douvrinissa ja muissa vaihtoehtoisissa sijoituspaikoissa.

FM SA toimii moottoriajoneuvoteollisuuden alalla. Niinpä sille myönnettyä tukea on arvioitava moottoriajoneuvoalan valtiontukia koskevan yhteisön puitesäännön<sup>(1)</sup> perusteella.

Puitesäännön 3.2 jakson a kohdan mukaan tuensaajan on alueen tarpeellisuuden osoittamiseksi todistettava selkeästi, että sillä on taloudellisesti elinkelpoinen vaihtoehtoinen sijaintipaikka hankkeelleen. Jos mikään muu uusi tai olemassa oleva teollisuusalue yhtymän sisällä ei sovellu kyseisen investoinnin kohteeksi, yrityksen on toteutettava hankkeensa ainoassa tähän soveltuvassa tehtaassa, vaikka se ei saisikaan tukea.

Ranska on vakuuttanut, että taloudellisesti realistinen vaihtoehto Douvrinille olisi investoinnin toteuttaminen Fordin tehtailla Dagenhamissa (UK), Kölnissä (D) ja Valenciassa (E). Komissio epäilee hankkeen siirrettävyyttä. Erityisesti se epäilee, onko yhtäkään vaihtoehtoisista sijoituspaikoista harkittu elinkelpoisina vaihtoehtoina Douvrinille hankkeen sijoituspaikkana.

### KIRJE

"La Commission souhaite informer la France que, après avoir examiné les informations transmises par vos autorités sur les mesures citées en objet, elle a décidé d'ouvrir la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE.

#### 1. PROCÉDURE

1. Par lettre du 1<sup>er</sup> octobre 2001, les autorités françaises ont notifié un plan visant à accorder des aides à finalité régionale à la Française de mécanique SA (ci-après dénommée «FM»). La Commission a demandé un complément d'informations le 5 novembre 2001, que les autorités françaises ont communiqué le 29 janvier 2002, après l'envoi d'un rappel le 22 janvier 2002.
2. Le délai légal de deux mois dont dispose la Commission pour prendre une décision expire le 29 mars 2002.

#### 2. DESCRIPTION DU PROJET

##### Société et projet

3. FM est une filiale commune détenue à 50/50 par les groupes automobiles français PSA et Renault. Le projet notifié porte sur la production de la deuxième génération de moteurs diesel à injection directe (DV): le DV4 couvre toute la gamme de cylindrées (de la version 1,4 litre à la version 2,7 litres). Le premier module à être construit concerne le moteur DV4 1,4 litre à 8 et 16 soupapes.
4. Ce projet voit la participation de PSA et de Ford, qui ont conclu un accord en septembre 1997 pour le développe-

ment et la commercialisation en commun d'une nouvelle famille de moteurs diesel à injection directe (*common rail*).

5. FM sera sous-traitant dans le cadre de la coopération PSA-Ford: la société livrera les moteurs à Ford et à PSA, mais l'interface se fera *via* PSA qui sera facturée par FM pour la totalité de la production, PSA refacturant à Ford le nombre de moteurs qui lui seront livrés. Il n'y a pas d'articulation avec Renault, bien que ce constructeur soit coactionnaire de FM avec PSA. Les autorités françaises confirment que PSA et Renault SA ont des comptes séparés au sein de FM, ce qui signifie que Renault ne bénéficiera pas de l'aide envisagée en faveur de FM.
6. Le projet notifié concerne l'installation de nouvelles chaînes de production pour des éléments du moteur et d'une nouvelle chaîne d'assemblage flexible d'une capacité de 2 500 moteurs par jour pour le modèle DV4 1,4 litre. Grâce à ce projet, la capacité de l'usine sera augmentée de 575 000 moteurs par an. Parallèlement à la montée en puissance des moteurs DV 4, la production des plus gros moteurs diesel DJ/DK sera arrêtée à Douvrin et la production des moteurs essence et diesel pour petites cylindrées TU/TUD décroîtra. Le projet de moteurs DV4 représente par FM la création de 600 nouveaux emplois et le maintien de 200 emplois.
7. Le programme d'investissement pour toute la gamme DV4 s'étale sur une période de sept années, qui va de janvier 1999 à décembre 2005. Le programme relatif au premier module développé sur le site de Douvrin couvre une période de trois ans, d'octobre 2000 à septembre 2003.
8. Selon les autorités françaises, le projet est mobile et des sites de substitution viables ont été envisagés par PSA-Ford à Dagenham (Royaume-Uni), Cologne (Allemagne) et Valence (Espagne).

#### Base légale; investissement et montants des aides

9. PSA-Ford entend investir un montant nominal de 329,1 millions d'euros (sans compter les dépenses de recherche-développement, d'un montant de 168,6 millions d'euros, qui sont supportées par PSA séparément), dont 281,1 millions ont été considérés par les autorités françaises comme des investissements susceptibles de bénéficier d'une aide.
10. L'aide envisagée se chiffre, en valeur nominale, à 5,48 millions d'euros, dont la moitié serait apportée par les autorités françaises dans le cadre du dispositif «PAT» et la seconde moitié serait accordée au titre d'un financement FEDER. L'intensité d'aide serait donc de 1,95 % en équivalent subvention brut.
11. Douvrin (Nord — Pas-de-Calais) est une région relevant de l'article 87, paragraphe 3, point c), pour laquelle le plafond d'aide régionale a été fixé à 20 % en équivalent subvention net pour la période 2000-2006.

<sup>(1)</sup> EYVL C 279, 15.9.1997, s. 1.

12. La base légale de l'autorisation du PAT (Prime d'aménagement du territoire) est la décision *ad hoc* de la Commission du 17 juillet 2000 [SG (2000)\*D/105033] (N 782/A/99).

### 3. APPRÉCIATION DE L'AIDE

13. Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du règlement n° 659/1999 du Conseil, la décision d'ouvrir la procédure récapitule les éléments pertinents de fait et de droit, inclut une évaluation préliminaire, par la Commission, de la mesure proposée visant à déterminer si elle présente le caractère d'une aide, et expose les raisons qui incitent à douter de sa compatibilité avec le marché commun.

14. À ce stade de la procédure, la Commission estime que la mesure constitue une aide d'État au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité CE. Cette mesure serait financée par l'État ou au moyen de ressources d'État; en outre, vu qu'elle représente une partie significative du financement du projet, elle est susceptible de fausser la concurrence au sein de la Communauté en conférant à FM un avantage par rapport aux autres sociétés ne recevant pas d'aides. Enfin, le marché des véhicules automobiles se caractérise par des échanges intensifs entre les États membres. De toute évidence, la mesure constitue une application individuelle d'un régime approuvé; elle doit cependant être notifiée, conformément à l'article 88, paragraphe 3, du traité CE, en application des règles de procédure relatives applicables en matière d'aides d'État.

15. L'article 87, paragraphe 2, du traité CE énumère certains types d'aides qui sont compatibles avec le traité CE. Étant donné la nature et l'objectif de l'aide, ainsi que l'implantation géographique de l'entreprise, les points a), b) et c) ne sont pas applicables au projet en question. L'article 87, paragraphe 3, prévoit d'autres formes d'aides pouvant être considérées comme compatibles avec le marché commun. La Commission observe que le projet est situé à Douvrin, qui peut bénéficier d'un soutien au titre de l'article 87, paragraphe 3, point c), avec un plafond régional de 20 %.

16. L'aide en question est accordée à la Française de mécanique SA, qui produit et assemble des moteurs. L'entreprise fait donc partie du secteur de l'automobile au sens de l'encadrement communautaire des aides d'État dans le secteur automobile (ci-après dénommé «l'encadrement») <sup>(2)</sup>.

17. Selon l'encadrement, les aides que les pouvoirs publics envisagent d'accorder à un projet individuel dans le cadre d'un régime d'aide autorisé en faveur d'une entreprise exerçant ses activités dans le secteur automobile doivent être notifiées préalablement à leur octroi sur la base de l'article 88, paragraphe 3, du traité si au moins un des deux seuils suivants est franchi: i) le montant total du projet est au moins égal à 50 millions d'euros ou ii) le montant brut total des aides d'État et des aides provenant des instruments communautaires pour le projet est au moins égal à 5 millions d'euros.

18. Tant le coût total du projet que le montant des aides dépassent les seuils de notification. Par conséquent, en notifiant les aides qu'elles envisagent d'accorder à la Française de mécanique SA, les autorités françaises ont satisfait aux exigences de l'article 88, paragraphe 3, du traité.

19. L'encadrement dispose que la Commission veille à ce que les aides accordées soient à la fois nécessaires à la réalisation du projet et proportionnées à la gravité des problèmes à résoudre. Le respect de ces deux aspects de proportionnalité et de nécessité s'avère obligatoire pour que la Commission autorise une aide d'État dans le secteur automobile.

20. Selon le point 3.2 a) de l'encadrement, pour démontrer la nécessité d'une aide régionale, la société bénéficiaire de l'aide doit prouver de manière claire qu'elle possède une alternative économiquement viable pour l'implantation de son projet. Si aucun autre site industriel, nouveau ou préexistant, n'était susceptible, au sein du groupe, d'accueillir l'investissement en question, l'entreprise serait contrainte de mettre en œuvre son projet dans l'unique usine d'accueil possible, même en l'absence d'aide. En conséquence, aucune aide régionale ne peut être autorisée pour un projet qui n'est pas géographiquement mobile.

21. Afin d'apprécier la mobilité du projet, la Commission exige que lui soient communiquées toutes les pièces justificatives susceptibles de démontrer l'existence d'une alternative économiquement viable pour l'implantation dudit projet. Il convient notamment de lui transmettre dans la mesure du possible des études relatives au lieu final d'installation du site.

22. La Commission observe qu'il ressort des documents internes communiqués à ce jour que le groupe PSA-Ford a réalisé, entre septembre 1998 et novembre 1998, une première comparaison de la faisabilité technique et de l'investissement nécessaire faisant intervenir trois autres sites. Ces documents ne prouvent toutefois pas que des sites aient été envisagés en lieu et place de Douvrin. La Commission relève que la documentation fournie laisse dans l'ombre des aspects importants pour déterminer si l'un quelconque des trois sites aurait pu concrètement héberger le projet. La Commission doute par conséquent que les sites de Dagenham, de Cologne ou de Valence aient été considérés comme des alternatives viables à celui de Douvrin pour le projet en question.

23. Premièrement, l'étude d'implantation qui a abouti au choix de Douvrin n'a pas été transmise, bien qu'une demande dans ce sens ait été formulée par la Commission. Dans une lettre datée du 29 janvier 2002, les autorités françaises font toutefois référence à plusieurs études internes de nature à démontrer que des sites alternatifs avaient été envisagés (par exemple, l'analyse réalisée en octobre 1998 afin de comparer les usines de Dagenham, de Cologne et de Valence ou encore la décision de début 2000 faisant de Dagenham et de Douvrin les deux sites d'implantation viables pour le projet).

<sup>(2)</sup> JO C 279 du 15.9.1997 et JO C 258 du 9.9.2000, p. 6.



24. Deuxièmement, la présentation des trois usines Ford en tant que sites alternatifs pose problème dans la mesure où ces usines sont détenues à 100 % par le groupe Ford, ce qui en fait des solutions très différentes par rapport au site FM de Douvrin, lequel est une entité «indépendante» détenue en commun par PSA et Renault. Dans le scénario notifié, FM fait fonction de sous-traitant pour la production des moteurs développés par PSA et Ford. La société est donc rémunérée sur la base du nombre de moteurs fabriqués. La Commission s'interroge sur les arrangements qui auraient été conclus entre Ford et PSA si les moteurs avaient été produits dans une usine Ford et non pas dans une entreprise commune Ford-PSA.
25. Troisièmement, les autorités françaises affirment que Valence comptait au nombre des sites alternatifs dans le cadre de l'étude relative au projet. La Commission souhaiterait obtenir des précisions spécifiques sur la question de savoir si Valence aurait été en mesure d'accueillir le projet de production de moteurs compte tenu des investissements qui y ont été réalisés récemment pour la production d'autres types de moteurs <sup>(3)</sup>.
26. Quatrièmement, la Commission a des doutes quant à la chronologie de la décision d'implanter le projet à Douvrin, en particulier en ce qui concerne les contacts entre PSA-Ford et les autorités françaises avant la décision finale de la société d'implanter le projet sur le site français.
27. Enfin, et en liaison avec ce qui précède, il n'est pas établi de façon certaine que les sites alternatifs aient sérieusement été pris en considération. Un communiqué de presse publié par PSA le 29 septembre 1998 pour annoncer l'accord de coopération avec Ford précise sans ambiguïté que le projet sera réalisé sur le site de Douvrin, sans indiquer que des sites alternatifs étaient alors encore envisagés <sup>(4)</sup>.
- S'il est logique et conforme à la pratique courante que, au nombre des conditions fixées au moment de la signature d'un accord aussi important, il y ait eu un accord sur l'emplacement du site de production, cela montre aussi que la décision de ne pas choisir l'un des trois sites alternatifs avait déjà été prise avant septembre 1998, soit donc bien avant que d'aide ne soit demandée à la fin de 1999.
28. Les aides régionales poursuivant des objectifs de modernisation et de rationalisation, qui ne sont généralement pas mobiles, ne sont pas autorisées dans le secteur automobile. Cependant, une extension ou une transformation entraînant un changement radical des structures de production sur le site existant pourrait bénéficier d'une aide à finalité régionale. La Commission a des doutes quant à la qualification qu'il s'agissait d'un projet d'extension (ce qui suppose des machines et des équipements complètement neufs) ou d'un projet de transformation. En outre, la Commission doit vérifier que le projet envisagé n'inclut pas d'éléments de modernisation, laquelle ne peut absolument pas bénéficier d'une aide quelconque.
29. Selon le point 3.2 c) de l'encadrement, la Commission s'assure que la mesure d'aide prévue est proportionnée aux problèmes régionaux qu'elle doit contribuer à résoudre. Pour cela, la méthode de l'analyse coûts/bénéfices (ci-après dénommée «l'ACB») est utilisée.
30. Dans une lettre du 1<sup>er</sup> octobre 2001, les autorités françaises affirment ne pas juger nécessaire de procéder à une ACB en l'espèce, en application du point 3.2 c) de l'encadrement. Selon l'encadrement, l'ACB n'est pas requise par la Commission si l'intensité des aides régionales envisagées est inférieure ou égale à 20 % du plafond régional et dans la mesure où les cartes régionales pour la période 2000-2006 prévoient des plafonds plus bas que les cartes en vigueur pour les années 1994-1999. La Commission observe toutefois que, même si le plafond pour la région de Douvrin est effectivement supérieur avec les nouvelles cartes (20 %) qu'avec les anciennes (15 %), une analyse coûts/bénéfices est nécessaire si l'intensité de l'aide régionale envisagée dépasse 10 % du plafond régional. Aussi la Commission estime-t-elle qu'une ACB ne serait pas nécessaire afin de prouver la proportionnalité de l'aide si l'intensité d'aide est inférieure à 10 % du plafond régional. La Commission note que la France n'a pas communiqué d'ACB comparant les coûts de l'implantation à Douvrin et ceux d'une implantation dans les sites alternatifs indiqués.
31. La Commission observe que les informations transmises à ce jour ne suffisent pas pour calculer l'intensité d'aide du projet, en particulier en ce qui concerne les coûts admissibles.
32. Premièrement, la Commission observe que, alors même qu'elle a demandé à recevoir une présentation détaillée des coûts considérés par les autorités françaises comme admissibles, aucune ventilation ne lui a été communiquée. De même, alors que la Commission a demandé à obtenir une présentation complète ventilant les investissements de la rubrique «outillage des fournisseurs» (en indiquant le type d'investissement, le lieu d'implantation, le nom du fournisseur et le montant des investissements respectifs), seul le montant global de ces coûts lui a été communiqué, sans qu'il soit précisé si ces coûts avaient été inclus ou non dans la base des coûts admissibles. Par conséquent, la Commission doute si tous ces aspects ont été pris en compte.

<sup>(3)</sup> À savoir des investissements relatifs à la production de moteurs I4 à Valence et à la concentration des moteurs Zetec.

<sup>(4)</sup> «Jean-Martin Folz, président de PSA Peugeot Citroën, et Jacques Nasser, président de Ford Automotive Operations, viennent de décider de développer en coopération une nouvelle famille de petits moteurs diesel. Les deux constructeurs réuniront leurs moyens pour développer une famille de moteurs de petite cylindrée dotée des meilleures technologies diesel en particulier l'injection directe common rail. Afin d'atteindre les très ambitieux objectifs de faible émission de CO<sub>2</sub> que se sont fixés les constructeurs européens, cette nouvelle génération de moteurs sera particulièrement efficace en émission, en consommation comme en performance, tout en améliorant l'agrément de conduite. L'équipe-projet chargée du développement de ces moteurs sera basée au centre d'études de PSA Peugeot Citroën à la Garenne-Colombes avec un objectif de développement en 2,5 ans. Le moteur sera produit dans l'usine de Douvrin où il succédera à la gamme de moteurs TUD, qui équipent actuellement les Peugeot 106 et Citroën Saxo. Les deux partenaires partageront l'ensemble des coûts qui sont estimés à environ 2 milliards de francs.»

33. Deuxièmement, tandis que FM est le demandeur et le bénéficiaire de l'aide, les autorités françaises ont confirmé que c'est bien PSA qui est propriétaire des nouveaux investissements d'un montant de 297,8 millions d'euros qui seront réalisés à FM sous les rubriques «usine et machines» et «équipement» spécialisé. FM sera propriétaire des investissements qu'elle effectuera dans les bâtiments prévus pour le projet, d'un montant évalué à 12,7 millions d'euros. Aussi la Commission doute-t-elle que les investissements d'un montant de 297,8 millions d'euros prévus par PSA, qui correspondent à ces deux catégories, puissent être pris en considération pour la détermination de la base des «coûts admissibles». La Commission a par conséquent des doutes concernant l'identité du bénéficiaire de l'aide et de la société qui supporte les coûts de l'investissement, afin de déterminer si l'aide est proportionnée aux investissements.
34. Troisièmement, la Commission note que le montant des investissements jugés admissibles n'est pas le même dans la lettre de notification (281,1 millions d'euros) et dans les documents d'accompagnement (329,1 millions d'euros). La Commission doute que seuls les coûts admissibles aient été pris en considération dans les documents d'accompagnement et dans le calcul de l'intensité d'aide et, partant, que l'intensité de 1,95 % qui y est indiquée soit correcte.
35. Afin d'éclaircir ce point, la Commission a besoin d'éléments d'information supplémentaires concernant le montant exact des coûts admissibles et le calendrier y relatif.
- #### 4. DÉCISION
36. Compte tenu des considérations qui précèdent, la Commission, agissant dans le cadre de la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE, enjoint à la France de lui fournir dans un délai d'un mois à compter de la réception de la présente tous les documents, informations et données nécessaires pour apprécier la compatibilité de l'aide. À défaut, la Commission adoptera une décision sur la base des éléments dont elle dispose.
37. La Commission demande à vos autorités de transmettre immédiatement une copie de la présente lettre au destinataire potentiel de l'aide.
38. La Commission souhaite rappeler à la France que l'article 88, paragraphe 3, du traité CE a un effet suspensif, et attire votre attention sur l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil, qui dispose que toute aide illégale peut être récupérée auprès de son bénéficiaire."
-

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

**Hakemuspyyntö eurooppalaisille kuluttajajärjestöille annettavaa taloudellista tukea varten: Toimet taloudellisen tuen antamiseksi eurooppalaisille kuluttajajärjestöille vuonna 2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 283/1999/EY 2 artiklan b alakohdan mukaisesti**

(2002/C 102/16)

**1. Johdanto**

1.1 Tällä ilmoituksella pyydetään esittämään hakemuksia, jotka koskevat kuluttajia koskevien yhteisön toimien yleisistä puitteista 25. tammikuuta 1999 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 283/1999/EY 2 artiklan b alakohdan mukaisesti eurooppalaisten kuluttajajärjestöjen toiminnalle annettavaa taloudellista tukea vuonna 2003.

1.2 Taloudellista tukea voidaan myöntää sellaisten eurooppalaisten kuluttajajärjestöjen vuosittaiselle toiminnalle, jotka edistävät kuluttajien etuja yhteisön laajuisesti ja täyttävät tämän ilmoituksen 2 ja 3 kohdassa esitetyt edellytykset ja perusteet.

1.3 Hakijaorganisaation on osoitettava, miten sen työohjelma liittyy yhteisön kuluttajapolitiikan ja kuluttajien terveyden suojelun ensisijaisiin tavoitteisiin. Tämän osoittamiseksi organisaation on toimitettava yksityiskohtainen ja selkeä selvitys toiminnastaan ja siihen liittyvistä kustannuksista vuonna 2003. Rahoituspäätös tehdään näiden tietojen perusteella.

1.4 Päätettäessä yhteisön tasolla toimivien eurooppalaisten kuluttajajärjestöjen vuosittaisten toimien rahoittamisesta komissiota avustaa neuvoa-antava komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja (ks. päätöksen N:o 283/1999/EY 9 artikla).

**2. Edellytykset eurooppalaisten kuluttajajärjestöjen rahoittamiselle**

2.1 Eurooppalaisilla kuluttajajärjestöillä on keskeinen asema kuluttajien etujen edustamisessa, edistämässä ja suojaamisessa yhteisön tasolla, sillä ne ovat yhteisön pääasiallisia keskustelukumppaneita kuluttajapolitiikan arvioinnissa ja täytäntöönpanossa.

2.2 Päätöksen N:o 283/1999/EY mukaan taloudellista tukea voidaan myöntää eurooppalaisille kuluttajajärjestöille:

— jotka ovat hallituksista riippumattomia ja voittoa tavoittelemattomia järjestöjä, joiden päätarkoituksena on kuluttajien etujen ja terveyden edistäminen ja suojeleminen, ja

— jotka ovat saaneet valtuudet kuluttajien etujen edustamiseen Euroopan tasolla kuluttajia kansallisten sääntöjen tai käytännön mukaisesti edustavilta ja kansallisella tai alueellisella tasolla toimivilta kansallisilta järjestöiltä vähintään puolella yhteisön jäsenvaltioista.

2.3 Tässä ilmoituksessa esitetyt edellytykset ja perusteet täyttävät eurooppalaiset kuluttajajärjestöt voivat esittää vuosittaisia toimintasuunnitelmia, joille voidaan myöntää erityistä taloudellista tukea. Tuki kattaa sellaiset toimintakustannukset, jotka liittyvät esitettyihin toimintasuunnitelmiin kokonaisuudessaan tai joihinkin niiden osiin siltä osin kuin näitä toimia toteutetaan yksinomaan yhteisön kuluttajapolitiikan yhteydessä.

2.4 Taloudellisen tuen määrä ei lisäksi saa periaatteessa ylittää 50:tä prosenttia tukikelpoisten toimien toteuttamisesta aiheutuvista kustannuksista.

**3. Arviointiperusteet**

3.1 Eurooppalaisille kuluttajajärjestöille myönnetään taloudellista tukea seuraavien arviointiperusteiden mukaisesti:

— tyydyttävä kustannustehokkuussuhde,

— lisäarvo, jolla varmistetaan kuluttajien etujen edustamisen korkea ja yhtäläinen taso,

— kestävä kerrannaisvaikutus kansallisella tai eurooppalaisella tasolla,

— tehokas ja tasapainoinen yhteistyö eri osapuolten välillä toimien suunnittelussa ja toteuttamisessa sekä rahoitukseen osallistumisessa,

— pysyvän kansainvälisen yhteistyön kehittäminen, erityisesti vaihtamalla kokemuksia siitä, miten kuluttajien ja taloudellisten toimijoiden tietoisuutta voidaan nostaa ja hyödyntää näin saavutettavia tuloksia yhteisesti,

- tuettujen toimien ja hankkeiden tulosten mahdollisimman laaja levittäminen, ja
- kyky analysoida käsiteltäviä tilanteita, toimien ja hankkeiden arvioimiseksi suunniteltuja keinoja sekä niiden soveltuvuutta parhaisiin toimintatapoihin pääsemiseksi.

#### 4. Hakemusten esittäminen

- 4.1 Hakemuslomaketta, jota tukea haettaessa on käytettävä, saa myös sähköisesti seuraavasta web-osoitteesta:

[http://europa.eu.int/comm/dgs/health\\_consumer/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/index_en.htm)

Tarvittaessa lomakkeen saa myös 4.4 kohdassa mainitusta osoitteesta.

- 4.2 Kaikki hakemuksessa vaadittavat asiakirjat on lähetettävä kolmena kappaleena 4.4 kohdassa mainittuun osoitteeseen.
- 4.3 Hakemukset on laadittava jollakin Euroopan unionin virallisista kielistä.
- 4.4 Hakemukset on lähetettävä seuraavaan osoitteeseen:
- European Commission  
DG Health and Consumer Protection  
B/232 – 5/74  
B-1049 Brussels.
- 4.5 Hakemusten postileiman päivämäärän on oltava **viimeistään 1. heinäkuuta 2002**. Lähettipalvelua käyttäen tai

henkilökohtaisesti toimitettujen hakemusten on oltava perillä 1. heinäkuuta 2002 klo 17.00 (Brysselin aikaa).

- 4.6 Vaadittujen tietojen puuttuminen voi johtaa hakemuksen hylkäämiseen.

#### 5. Valinta ja hyväksyminen

- 5.1 Taloudellisen tuen saaminen riippuu budjettivallan käyttäjän päätöksestä antaa määrärahoja tähän tarkoitukseen.
- 5.2 Arvioituaan hakemukset ja erityisesti sen, miten hakijaorganisaation työohjelma liittyy komission politiikan ensisijaisiin tavoitteisiin, komissio valitsee päätöksen N:o 283/1999/EY 9 artiklan mukaisesti perustetun neuvoston avustuksen avustuksella viiden kuukauden kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta ne organisaatiot, joille annetaan tässä ilmoituksessa esitettyjen edellytysten ja perusteiden pohjalta vuosittaista taloudellista tukea. Komission päätöksen perusteella tehdään toimien toteuttamisesta vastaavien tuensaajien kanssa osapuolten oikeuksia ja velvollisuuksia koskeva sopimus.
- 5.3 Hakijoille ilmoitetaan henkilökohtaisesti kirjallisesti heidän hakemustaan (tai hakemuksiaan) koskevasta päätöksestä.
- 5.4 Komissio julkaisee luettelon näiden puitteiden mukaisista tuensaajista ja rahoitetuista toimista *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*, ja tällöin ilmoitetaan myös tuen määrät. Komissio voi myös päättää julkaista niiden eurooppalaisten kuluttajajärjestöjen työohjelmat, joille myönnetään taloudellista tukea.

**LIFE-ohjelman (luonnon LIFE-tuen) piiriin kuuluvat liitännäistoimenpiteet: "Starter" ja "Co-op" – Ehdotuspyyntö**

(2002/C 102/17)

1. LIFE-asetuksen (EY) N:o 1655/2000 3 artiklan 2 kohdan b alakohdan i ja ii alakohdassa annetaan mahdollisuus rahoittaa tiettytyyppisiä toimenpiteitä, joita kutsutaan "Starter"- ja "Co-op"-toimenpiteiksi.
2. "Starter"-toimenpiteitä koskevien ehdotusten ainoana tavoitteena on oltava sellaisten luonnon LIFE-tuen piiriin kuuluvien hankkeiden valmistelu, joiden toteuttamiseen osallistuu osapuolia useammasta kuin yhdestä jäsenvaltiosta ja/tai LIFE-ohjelmaan assosioituneista ehdokasmaista.
3. "Co-op"-toimenpiteitä koskevien ehdotusten ainoana tavoitteena on oltava LIFE-tuen piiriin kuuluvista hankkeista saatujen kokemusten vaihdon tukeminen.
4. Tämän ehdotuspyynnön tavoitteena on yksilöidä hankkeita, jotka voivat saada rahoitustukea Euroopan komission ympäristöasioiden pääosastolta. Tuen muotona on yhteisrahoitus.
5. Ympäristöasioiden pääosasto aikoo myöntää yhteisrahoitusta 10–15 "Starter"-hankkeeseen ja 5 "Co-op"-hankkeeseen vuonna 2002. Alustavan suunnitelman mukaan tähän tarkoitukseen voidaan kyseisenä vuonna käyttää 600 000 euroa <sup>(1)</sup>. Yhteisön myöntämän rahoituksen kokonaismäärä on enintään 100 prosenttia tukikelpoisista kustannuksista (jotka määritellään hakemusasiakirjoissa).
6. Hakemusasiakirjat, jotka sisältävät kaikki tekniset ja taloudelliset yksityiskohdat ja hakulomakkeet, ovat haettavissa seuraavasta Internet-osoitteesta:

<http://europa.eu.int/comm/life/nature/index.htm>

Asiakirjat voi myös tilata kirjallisesti seuraavasta osoitteesta:

European Commission  
Mr Bruno Julien  
DG ENV.D.1 – Office: BU-9 2/1  
B-1049 Brussels  
Faksi (32-2) 296 95 56

7. Täydellinen ehdotus on lähetettävä postitse kirjattuna lähetyksenä tai yksityisen lähettipalvelun välityksellä tai toimitettava henkilökohtaisesti viimeistään **25. kesäkuuta 2002** hakemusasiakirjoissa ilmoitettuun osoitteeseen. Ehdotuksen jättämispäivästä pidetään osoituksena postileimaa, lähettipalvelun noustopäivämäärää tai hakemuksia vastaanottavan virkamiehen päiväämää ja allekirjoittamaa vastaanottotodistusta. Faksilla, sähköisessä muodossa, epätäydellisenä tai useissa osissa toimitettuja ehdotuksia ei oteta huomioon. Määräajan kuluessa lähetettyjä ehdotuksia, jotka komissio saa **8. heinäkuuta 2002** jälkeen, ei hyväksytä. Hakijan velvollisuus on huolehtia tarpeellisista varotoimista, joilla varmistetaan määräajan noudattaminen.

---

<sup>(1)</sup> Ottaen huomioon, että määrää ei ole vielä vahvistettu, ympäristöasioiden pääosasto pidättää itselleen oikeuden peruuttaa tämän ehdotuspyynnön joko kokonaan tai osittain, jos tarvittavia varoja ei ole saatavilla.

## EHDOTUSPYYNTÖ

**Demokratiaa ja ihmisoikeuksia koskeva eurooppalainen aloite (kidutuksen ehkäiseminen ja tuki kidutuksen uhrien kuntouttamiseen) Euroopan komission julkaisema**

(2002/C 102/18)

**1. Julkaisuviite:**

EuropeAid/113823/C/G.

**2. Ohjelma ja rahoituslähde:**

Euroopan parlamentin aloitteesta vuonna 1994 alkunsa saaneen demokratiaa ja ihmisoikeuksia koskevan eurooppalaisen aloitteen <sup>(1)</sup> päätavoitteena on edistää ihmisoikeuksia, demokratiaa ja konfliktien ehkäisemistä kolmansissa maissa <sup>(2)</sup> tarjoamalla rahoitustukea näiden tavoitteiden saavuttamista edistäville toimille. Kertomus demokratiaa ja ihmisoikeuksia koskevan eurooppalaisen aloitteen yhteydessä vuosina 1996–1999 rahoitetuista hankkeista on saatavilla seuraavassa Internet-osoitteessa:  
[http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/ddh/documents\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/ddh/documents_en.htm)

**3. Toiminnan luonne, maantieteellinen alue ja hankkeiden kesto:**

a) Komissio antoi toukokuussa 2001 toimintapolitiikkaa koskevan kannanoton eli tiedonannon Euroopan unionin tehtävästä ihmisoikeuksien ja demokratisoitumisen edistämisessä kolmansissa maissa <sup>(3)</sup> Komission on määrittänyt aihealueet, joista järjestetään neljä ehdotuspyyntöä vuonna 2002:

— Tuki kuolemanrangaistuksen poistamiseksi.

i) Kidutuksen ehkäiseminen ja ii) tuki kidutuksen uhrien kuntouttamiseen.

— Rikostoiminnan ehkäiseminen ja kansainvälisen oikeuden edistäminen, erityisesti tukemalla kansainvälisten tuomioistuinten työtä sekä kansainvälisen rikostuomioistuimen perustamista ja toimintaa.

i) Rasismien ja muukalaisvihan torjunta (panemalla täytäntöön osia rasismien vastaisessa YK:n maailmankokouksessa vuonna 2001 sovitusta toimintasuunnitelmasta) ja ii) etnisten vähemmistöjen ja alkuperäiskansojen vastaisen syrjinnän torjunta.

Tämä ilmoitus koskee ehdotuspyyntöä, joka liittyy kidutuksen ehkäisemiseen ja tukeen kidutuksen uhrien kuntouttamiseksi.

<sup>(1)</sup> Demokratiaa ja ihmisoikeuksia koskeva eurooppalainen aloite perustuu 29. huhtikuuta 1999 annettuihin neuvoston asetuksiin (EY) N:o 975/1999 ja (EY) N:o 976/1999 (EYVL L 120, 8.5.1999).

<sup>(2)</sup> Eli siis Euroopan unionin ulkopuolella.

<sup>(3)</sup> KOM(2001) 252 lopullinen.

b) Maantieteellinen alue: Toimintaa kidutuksen ehkäisemiseksi voidaan toteuttaa missä päin maailmaa tahansa.

c) Hankkeiden enimmäiskesto: 36 kuukautta.

Tarkempia tietoja annetaan 12 kohdassa mainituissa hakuohjeissa.

**4. Tähän ehdotuspyyntöön käytettävissä oleva kokonaismäärä:**

Tähän ehdotuspyyntöön kokonaisuudessaan käytettävissä oleva määrä on arviolta 25 miljoonaa euroa.

**5. Avustusten enimmäis- ja vähimmäismäärät:****i) Kidutusta ehkäisevät projektit**

a) Avustuksen vähimmäismäärä hanketta kohti: 300 000 euroa.

b) Avustuksen enimmäismäärä hanketta kohti: 1 500 000 euroa.

c) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekustannusten enimmäisosuus: 80 prosenttia.

d) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekustannusten vähimmäisosuus: 50 prosenttia.

**ii) Kidutuksen uhrien kuntoutukseen suunnatut projektit****1. Euroopan unionin alueella**

a) Avustuksen vähimmäismäärä hanketta kohti: 250 000 euroa.

b) Avustuksen enimmäismäärä hanketta kohti: 1 500 000 euroa.

c) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekustannusten enimmäisosuus: 50 prosenttia.

**2. Euroopan unionin ulkopuolisilla alueilla**

a) Avustuksen vähimmäismäärä hanketta kohti: 200 000 euroa.

b) Avustuksen enimmäismäärä hanketta kohti: 1 500 000 euroa.

c) Yhteisön rahoituksella katettavien hankekustannusten enimmäisosuus: 75 prosenttia.

6. **Myönnettävien avustusten enimmäislukumäärä:**  
100.
7. **Kelpoisuus: soveltuvat hakijat:**  
Hakijoiden on oltava voittoa tavoittelemattomia ja valtiosta riippumattomia järjestöjä <sup>(1)</sup> tai korkea-asteen oppilaitoksia, ja niiden päätoimipaikan pitää yleensä sijaita Euroopan unionissa tai jossakin edunsaajamaassa.
8. **Myöntämismenettelyn tulosten alustava ilmoitusajan kohta:**  
Marraskuu 2002.
9. **Myöntämisperusteet:**  
Lisätietoja on 12 kohdassa mainitun hakuoppaan 2.3 kohdassa.
10. **Hakemuslomake ja toimitettavat tiedot:**  
Hakemuksen tekemiseen on käytettävä 12 kohdassa mainittuun hakuoppaaseen liitettyä **vakiolomaketta**, jonka mallia ja määräyksiä on tarkkaan noudatettava. **Hakijan on toimitettava** kustakin hakemuksesta **allekirjoitettu alkuperäiskappale ja kolme jäljennöstä sekä sähköinen versio 3,5 tuuman levykkeellä**.
11. **Hakemusten viimeinen jättöpäivä:**  
Maanantai 29. heinäkuuta 2002, 16.00 CET.  
Euroopan komission tämän määräajan jälkeen vastaanottamia hakemuksia ei oteta huomioon.
12. **Lisätiedot:**  
Ehdotuspyyntöä koskevia lisätietoja löytyy hakuoppaasta (Guidelines for Applicants), joka julkaistaan yhdessä tämän ilmoituksen kanssa EuropeAid-yhteistyötoimiston Internet-sivulla osoitteessa:  
[http://europa.eu.int/comm/europeaid/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_en.htm)  
Ehdotuspyyntöä koskevat kysymykset on lähetettävä sähköpostilla (tämän ehdotuspyynnön 1 kohdassa esitetty julkaisuviite mainiten) osoitteeseen:  
EuropeAid-TORT@cec.eu.int  
Kaikkia hakijoita kehoitetaan käymään edellä mainituilla Internet-sivuilla säännöllisesti ennen hakemusten jättämiselle asetettua määräaika, koska komissio julkaisee sivuillaan vastauksia yleisimmin esitettyihin kysymyksiin.

---

<sup>(1)</sup> Ei siis valtiollisia, kansallisia tai kansainvälisiä valtiosta riippuvia laitoksia tai järjestöjä taikka sellaisten määräysvallassa tosiasiallisesti olevia organisaatioita. Se, miten todennäköisesti potentiaalista hakijaa pidetään mainitunlaisen laitoksen tai järjestön määräysvallassa tosiasiallisesti olevana, riippuu siitä, missä määrin hakija voi osoittaa olevansa riippumaton valtiosta päätöksenteossa, talousarviossaan ja henkilöstönsä nimittämisessä (johtokunnan tai muun vastaavan elimen jäsenet mukaan luettuina).

**OIKAISUJA**

**Oikaistaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen komission tiedonanto**

**Tietyle säännölliselle lentoliikenteelle Portugalissa asetettujen julkisen palvelun velvoitteiden muuttaminen**

*(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti C 74, 23. maaliskuuta 2002)*

(2002/C 102/19)

Sivulla 10, tiedonannon 2 kohdan ("Hinnat") a alakohdassa:

*korvataan:* "turistiluokan rajoitukseton viitehinta, joka ei saa olla suurempi kuin ..."

*seuraavasti:* "turistiluokan rajoitukseton viitehinta, joka on ...".

---